

**ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÆEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :.....

UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAṬULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIF

TAFERNA : TASEKLA D USUGEN

ASENTEL :

Tasleḡt n wungal « *Tiyilt n umaday* » n ZEDEK Mouloud

**Syur :
BELHARET THINHINANE**

**Amesnalay :
CHEMAKH SAID**

Aseqqamu n yimsekyaden :

**Taselwayt : MOHAND SAIDI Saida, MCB, DLCA, UMMTO.
Amesnalay : CHEMAKH Said, MCB, DLCA, UMMTO.
Amsekyad : LAOUFI Amar, MAA, DLCA, UMMTO.**

Tagrawt : maggu 2024

Asnemmer

✍ Di tazwara ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i umesnalay-inu mass CHEMAKH Said i yellan i lmendad n umahil-agi si tazwara almi d taggara.

✍ Tanemmirt i useqqamu n yimeskayaden; massa MOHAND SAIDI Saida d mass LAOUFI Amar i iqeblen ad sneqden leqdic-agi.

✍ Tanemmirt i yiselmaden d tselmadin n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy di Tesdawit Mulud At Mæemmer n Tizi-Wezzu, mebla ma ttuy aselway n ugezdu mass HADAD Samir.

Abuddu

Ad buddey amahil-agi:

✍ I yimawlan-iw i ħemmley atas, ad yesseyzef Rebbi di leemer-nsen, fkan-iyi tabyest, mlan-iyi abrid n tmussni.

✍ I watmaten-iw: Abdenour d Lyes i ufiy d afus-iw ayeffus, d wid i d-iyi ttaken afud, llan yer yidis-iw.

✍ I tmeṭṭut n gma: Sabiha.

✍ I twacult-iw: BELHARET.

✍ I xwali; tawacult: KOUDACHE.

✍ I wid iseblen tarwiḥt-nsen akken ad tidir tmaziyt i lebda.

Thinhinane

Ayawas

TAZWART TAMATUT.....	6
Ixef Amenzu: Tizri n wungal.....	10
Ixef wis sin: Tasleđt n wungal.....	17
TAGGRAYT TAMATUT.....	57
Tiybula.....	61
Timerna.....	64
Agbur.....	67

TAZWART TAMATUT

Tazwart tamatut :

Tasekla d inaw ibedden yef ccbaħa d tifulka n tenfalit, tettili di yal timetti s tira d wawal mi tbeddel tmetti ad tbeddel ula d tasekla amezruy dayen yettbeddil-itt, tettbeddil si tmetti yer tayed yemxallaf yidles yer wayeđ, tettili-d tsekla akken yella lebni n tmetti, tasekla tamaziyt s umata tbedd yef timawit tuget n tmetti tessexdam-itt zik.

«Timawit ur telli ara kan d ayen i d-ttawin medden s yimi; ur teqqin ara kan diyen yer wansay yettæeddin si tsuta yer tayed mebla ma sxedmen tira. Issefk ad neħseb timawit d abrid (ttawil) i ssexdamen yimdanen akken ad idiren tayerma-nsen. Ğas akken mxallafent (acku yal yiwet deg-sent amek i tbennu tidmi) ur ttemyezalant ara. Ass yecban ass-a, ulac di ddunit timetti ideg ur tettili ara tmawit d tama n tira. D acu kan llant tmettiyin teđtuqqet deg-sent tmawit, llant tiyađ teđtuqqet deg-sent tira¹.»

Tella tsekla timawit tamensayt i yebnan yef umwata aseklan deg wansay, xedmen idrisen wezzilit i wakken ad cfun fell-asen, timenna n tsekla tbedd yef tkatit (ccfawat), timawit mačči d lexšaš n tira, timenna di tagnatin s umata mwatan fell-asant di tmetti. «*Tissukla n uđris temmal-d lewšayef n wayen yellan d tasekla²*», tbedd dayen yef umwata aseklan ilmend n yilugan i yellan di tmetti, tiwsatin tiseklanin qqnent aħas yer wakud d wadeg, d umennay annect-a yettak-d tulmisin i yal tawsit seg tewsatın yellan di timawit ad nebder: Inzan, timseeraq, isefra d tmucuha.

«Paul Zumthor yebđa timawit yef tlata n lešnaf:

- 1- Timawit tamsarit: d tagnit ideg ulac assay gar tira d tmawit.*
- 2- Timawit ixelđen d tira: d tagnit ideg tleħħu tmawit yaş tella deg-s tira (d timawit i yettuqten di tagnit-agi)*
- 3- Timawit tatiknuluĵit: deg-s ssexdamen allalen itiknuluĵiyen (taşfift, ađebsi, iwnes ussid, rřadyu, tilibizyu, atg....) di taywalt n tsekla.³»*

¹ SALHI Mohand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, Le Petit Dictionnaire de Littérature, L'Odyssee, 2012, p.66

² Ibid. p.67

³ Ibid. p.66

«*Deg yidles yebnan yef tmawit akken ad yili uđris aseklan laqent-as tignatin (melmi d wanda ara yili win (ney wid) ara d-yinin ađris d wid ara yeslen i uđris, atg). Ađris aseklan di tmawit yeqqen yer useđru-ines⁴.*»

Tasekla tger asurif si timawit yer tira, tilin-is teqqen yer usnulfu amaynut n umeskar d tlelli-s d lebyi n umazrag, ur ittuħettem ara ad yemlil umaru d umeyri imeskaren ttwassnen akk tissukla n uđris teqqen yer lebyi n umesnulfuy. Tiwsatin i d-yennulfan di tira: Tamedyazt s ccna, tamedyazt yuran, timucuha yuran, tullist, amezgun d wungal. Tiwsatin-agi ulac-itent zik almi d 1973 i d-nnulfan wawalen-agi. Ihi nezmer ad d-nini d akken timawit d tira d sin n yinagrawen n yidles yal yiwen yef wacu ibedd; timawit tbedd yef tkatit n umdan ma d tira tbedd yef yidles akken yella wassay gar-asant ta tkečcem di tayed.

Gar imezwura i yuran yef tsekla taqbaylit, skelsen-tt-id seg timawit yer tira ad nebder: BULIFA, BEN SDIRA, Racid EELLIC. Si tewsatn-agi timaynutin i d-yennulfan ad nebder “ungal” d tawsit i d-yennulfan seg yiseggasen n 1980 d asawen, di tsekla tatrart yerna-d ujdud yella usexleđ gar tewsatn, tasekla mačči d ayen yellan kan zik d tura maca dayen yezmer ad yili yer zdat, ad yemxallaf amek ara iwelleh amdan. «*Tawsit temmal-d lewšayef yettarran iđrisen dduklen deg yiwen n šsenf. Lewšayef-agi qqnen yer wařas n yiswiren. Iswiren i d-yettbanen mliħ d wid n talya d ugbur d tmenna, deg idelsan ibedden yef timawit tilin n tewsatn n tsekla tđal akin i tliša n yiswiren n uđris⁵.*»

Tuget n yidlisen 99% heddren yef tilawt-nsen, kra ffyen yer umakun yessewhamen, ney yer wayen i wumi qqaren (le réalisme magique). Akken tettuqet tilawt di tira-nney, deg usnulfu-nney ama deg tullisin ladya deg wungalen, taknilawt di tsekla tbedd yef tmurt n leqbayel yas akken drus mađi n yidrisen i d-yettawin yef tilawt-agi akken tella yef ayagi tura kan i tebda tira n yiman (autobiographie) nettawi-d yef tilawt-nney lameena ad nhedder yef yiman-nney (tira taredmanit), drus i yellan di tmetti-nney acku ur yecbiħ ara yef umdan ad yemmeslay yef yiman-is, tura tettbeddil cwiř cwiř, ur nennum ara di tmetti tira n yiman wid yuran yef yiman-nsen ffyen si tmetti am: Apelé (Afulay), Saint-Augustin, Ibn Khaldoun d Taoues Amrouche uran s tutlayt n tefransist.

⁴ Ibid. p.66

⁵ Ibid. p.63

Afran n usentel :

Asentel n tezrawt-agi, yerza tasleđt n tsiwelt, iwudam d isental deg wungal “Tiyilt n umaday” n ZEDEK Mouloud, nefren asentel-agi acku nebya ad nzer amek i tella tsiwelt d leşnaf n umsawal, leşnaf n yiwudam i yellan deg ungal-agi, d wamek yalla wakud n tsiwelt, imi yal aneggal amek i yebna ungal-is, yal yiwen d acu yessemres, ad nessebgen dayen isental i yessexdem umeskar, imi d tikkelt tamenzut ara d-yaru ZEDEK Mouloud ungal-agi dayen ulac win izerwen fell-as deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n TIZI-WEZZU imi d amaynut i d-yeffey di Duğember 2023 di tmrt n Fransa, di Yennayer 2024 yeffey-d di tmurt n Lezzayer yer tezrigin Koukou.

Tamukrist:

Deg tezrawt n uxeddin-agi lwelha-nney truḥ yer tesleđt n tsiwelt, iwudam d yisental deg wungal “Tiyilt n umaday” n ZEDEK Mouloud i wakken ad nzer amek tebna tsiwelt, d yiferdisen-is? Leşnaf n umsawal? Leşnaf n yiwudam?

Turdiwin:

Akken ad nessiwedɣ yer tririt yef tmukrist i d-nefka, yessefk ad nebder kra n turdiwin;

- Ahat tasiwelt deg wungal-agi tebna yef yiwen n şşenf n umsawal neɣ ugar n leşnaf.
- Amek llan yiwudam n wungal-agi
- Acu-ten isental i yessexdem umeskar deg ungal-ines.

Tarrayin n unadi :

Deg teyzi n unadi-agi, yef tesleđt n wakud n tsiwelt, iwudam, d yisental deg wungal “Tiyilt n umaday” n ZEDEK Mouloud i wakken ad yemmed, ad nizmir ad nexdem tasleđt tasiwlan, nextar ad nessexdem tarrayt n tsensiwelt n Gerard GENETTE

Iswi n unadi :

Iswi-nney ad nessebgen amek tga tsiwelt, leşnaf n umsawal, iwudam d isental deg wungal-agi “Tiyilt n umaday”.

Tiddin n unadi :

Ilmend n wayagi amahil-nney nebɗa-t yef sin n yixfawen igejdanen: ixef amenzu ad d-nawi deg-s yef tizri n wungal d win yebɗan yef ukuz (4) n yihricen. Amenzu: d awal yef wungal s umata deg teqbaylit/ tamaziyt, aḥric wis sin: d asenked n wungal “Tiɣilt n umaday” n ZEDEK Mouloud, aḥric wis kraɗ: ad d-yili ugzul n wungal, aḥric wis 4: ad d-nawi awal yef tmeddurt n umaru. Ma d ixef wis sin d win i deg ara nexdem tasleɗt n wungal, yebɗa yef 4 n yihricen. aḥric amenzu: ad d-yili deg-s uzenziy asiwlan d iferdisen-is, wis sin ad d-yili uzenziy amesgan n GREIMAS ma d aḥric wis kraɗ: ad d-tili tesleɗt n yiwudam, aḥric wis 4: d tasleɗt n tsiwelt, ma d aḥric aneggaru: d tasleɗt n yisental i yessexdem umeskar.

Ixef Amenzu

Tizri yef wungal

Tazwart:

Ixef-agi amenzu d win yeenan tizri yef wungal, ad d-nawi deg-s awal yef wungal deg teqbaylit ney di tmaziyt s umata, d tbadutin i as-fkan kra n yimusnawen seg-sen; REUTER Yves d GEORGES Jean. Ad yili dayen usenked n wungal “Tiɣilt n umaday” d ugzul-ines, ad d-nawi awal yef tmeddurt n umaru, ar taggara n uɣric-agi ad d-nebder kra n wungalen yuran s tmaziyt.

I. Awal yef wungal s umata di teqbaylit /di tmaziyt:

Ungal d tawsit si tewsatin n tsekla i d-yennulfan seg yiseggasen n 1980 d asawen, d sşenf n uɣris, d taneqqist i d-iħekkon inedruyen izemren ad d-ɣrun (d taknilawt), mi ara t-nyer netthussu am akken di tilawt ideg nella, nettidir deg-s ɣas akken tilawt-nni tebeed fell-aney iqebbel-itt leeqel, nezmer ad namen belli d ayen yellan di tilawt s yiferdisen n tilawt: akud, adeg, iwudam, imdanen.... atg. «*Ungal d aɣris yezzifen mačči am tullist, tin yer-s ttuqten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines tcebbek nnig n tin n tullist*⁶.»

Ungal yezmer ad tekcem deg-s timawit, yesea atas n tbadutin yella deg-s ubeddel, d umgired si tallit-is ar ass-a, atas n yisental i d-ttawin ineggalen ama yef: tayri, lɣerba, lexdeε, izerfan n umdan laɣya izerfan n tmettut di tmetti taqbaylit, amennuy yef tmagit n tmaziyt.... atg. Yesea sin n yinumak:

Anamek 1: Ngel (azegzaw), ineyyel-it (izzegzew-it)

Anamek 2: Tangala (ccbaħa)

Amyaru deg wungal ad yewwet amek ara as-yefk udem i uwadem akken ad yesseyzef taħkayt i yettilin s inedruyen d tigawin deg wakud d wadeg. Ungal d tawsit ur nesei ilugan (ilugan-is wessieit), ur yezmir ara ad yili wungal ma yella ulac taħkayt, d win i tt-id iħekkon (amsawal), d wamek i tt-id iħekku (tayect). Simmal yettnerni wungal di tira i yeqqnen yer tudert n umdan ama d tin n yiman-is, ney tudert n wayeɗ, maca di teqbaylit ixuss maɗi. Ma nemmeslay-d yef wungal ad d-naf d akken d Beleid At Eli i yuran s teqbaylit i tikkelt tamenzut deg udlis-is “Lwali n udrar” i ħessben kra n yimusnawen d ungal imi yesea akk tulmisiin n wungal, ma d wiyad nnan-d d akken ur yettwaħsab ara d ungal.

⁶ Ibid. p.70

II. Tivadutin n wungal n kra n yimussnawen

I.1.III Tabadut n wungal n REUTER Yves :

«Tazwara n wungal tewwi-d atas n iwenniten acku d adeg n uđris i yessuddusen askar n tyuri.⁷»

Yerna-d dayen:«Ihi yef wayagi, aneggal yessefk fell-as ad yebnu askar n uferriy n teħkayt, yella dayen si tama n uđris asegzan d ugelman. Maca ilaq ad yekcem s lemyawla deg teħkayt.⁸»

I.1.III Tabadut n wungal n GEORGES Jean :

«Ungal d lsas n lebni asiwlan, ad as-yizmir umsawal ara d-yemmeslayen.⁹» Yerna-d dayen: «Ungal yakan d tasekla lmeena-s d asenfar (ayawas) n wawal, d tayawsa, d amsenfal ney d abeddel akked umeskar, akken yettwaħsab diyen d azal n umsiwal.¹⁰»

III. Asenked n wungal “Tiyilt n umaday” n ZEDEK Mouloud :

Deg ungal“Tiyilt n umaday” adeg “Tiyilt” d taddart ideg đran inedruyen, d yiwen n umđiq di taddart ideg ilul ZEDEK Mouloud, d adeg ideg tturaren deg-s zik, ladya netta dinna akk i d ttmlilin. Di tazwara amek tella teħkayt i d-yehka umeskar tiqriħin ttasent-d ta deffir ta, ttemseđfarent ta deffir tayed yef yiwudam yellan deg wungal. Azwel “Tiyilt n umaday” yefka-as-t umeskar acku yessexdem atas awal “umaday” daxel n wungal-is, tella dayen deg-s atas n tikli. Yakk idgan i d-yebder daxel n wungal-is llan akk di tmurt n leqbayel.

Imedyaten:

- «Ad snernin agalfu yellan ittheggi iman-is di tezgi n **Ukfadu**.¹¹» (Sb.11)
- «Gan asiher ad mlilen deg yiwet n tama qqaren-as **Taxuxt**.¹²» (Sb.11)
- «D win yettrağun i d-iyi-d-yuznen. Ha-t-an akkin i **Wakuren**¹³.» (Sb.12)

⁷ REUTER Yves, *L'analyse du récit*, Armand Collin, Paris, 1991, p.140

⁸ Ibid, p.140

⁹ GEORGES Jean, *Le Roman*, Editions du Seuil, Paris, p.62

¹⁰ Ibid, p.62

¹¹ ZEDEK Mouloud, *Tiyilt n umaday*, ungal, KOUKOU, Tizi Ouzou, 2024, p.11

¹² Ibid,p.11

¹³ Ibid,p.12

- «Ad alin Tizizit s At *Yiraten*, ad subben tasift n At *Frawsen* deg At *Umalu*, ad ffyen s asif n *Sibaw*.¹⁴» (Sb.12)
- «Alammi d anda yemlal wasif n *Sibaw* d wasif n At *Eisi*, ideqquer-it-id yer rrif.¹⁵» (Sb.13)

Awadem agejdan deg wungal-agi d Meqqrان i d-ilulen d mmi-s n Meqqrان n Meqqrان n At Umeqqrان fell-as akk i tebna teħkayt, acu ara iæddin fell-as talliyin i yef iædda segmi i d-ilul almi meqquer, talliyin i d-yehka umeskar deg ungal-is llant kra deg-sent yedder-itent, yecfa fell-asent di temzi-s acu kan mačči d taħkayt-is i d-yehka (mačči yef yiman-is), taħkayt-agi d aferriy (fiction) ayen akk icudden yer-s d ayen yeđran di tmurt n leqbayel.

Ibder-d ula d tallit-nni n yiseggasen n 40 d 50 yef umennuy n kra n yilmezyen i yebyan ad d-rren tamurt yer lašel-ines.

Immeslay-d yef tefsut n 80 i d-yessufyen akk ayen yessadnen imdanen d ubaxix iæddan yef yisdawanen d tesdawanin. Tallit n 63 d amennuy gar leqbayel d leħkem amaynut n Lezzayer. Iædda-d dayen yef tallit-nni i deg tettwagdel teqbaylit, ttmeslayen s tuffra, d lbaţel iæddan yef yimdanen. Asmi ttwagedlen ismawen imaziyen di tmurt.

Gas akken aneggal iædda-d yef talliyin-agi yecfa-d fell-asent meena yefka i yiwudam i d-yessenteq deg wungal-agi udem swayes ara ddren talliyin-nni. Yessexdem taqbaylit timserreħt, ad tt-iyer imeyri s sshala yella wanda i yessexdem awalen imaynuten. Taduli n wungal syur ASAFU; tella tuggna n tlemzit d Jeġġiga teqqen amendil, ma d win ileħhun deg tezgi gar isekla, deg umaday d Meqqrان.

IV. Agzul n wungal “Tiyilt n umaday” :

Meqqrان n At Umeqqrان d aqcic awdie ilul di 63, yeffey yer umennuy mgal Fransa tezel-it tinna tewwi-t tayed mgal leħkem amaynut n Lezzayer mi yuđal yer umaday netta d yimdukkal-is, qqeršen fell-asen nyan-t, ssawden-d lexbar ar taddart tesla tmeţţut-is Cabħa ur nezmir ad tesber fell-as, yeġġa-tt-id s tadist i wakken ur iteffey ara yir ameslay fell-as di taddart teddem-d agguş-is tessers-it yef nneec i deg ters tfekka n urgaz-is ameyras yettwamedlen deg taddart n Tiyilt, d taddart ttwanyan deg-s azal n 80 n yimeyrasen deg useggas n 57.

¹⁴ Ibid,p.12

¹⁵ Ibid,p.13

Nna Mekyusa tettɣimi d Cabħa seg asmi yeffey urgaz-is ɣer umaday imi weħd-s i tettili, ula d imyaren-is Meqqrان At Umeqqrان d Tqasit mmuten, uyalen-t tteicint akken di snat ta tettwanas tayed. Nna Mekyusa d tagujilt mmuten imawlan-is deg ass n ucraw n uzemmur, teqqim d tawħidt mebla lwali yal yiwen di taddart yesterħib yes s axxam-is ad tečč, ad tsew, ad tettes d yelli-s n taddart akka i teqqar i yiman-is. Yerna uqcic ɣer Cabħa, tsemma-as Meqqrان terra-d isem n urgaz-is, yuyal-as-d usirem d lferħ at taddart akk slan ferħen-as. Nna Mekyusa d nettat i tt-iqublen, tella ɣer yidis-is amzun d yemma-s. Dda Muħend d Lelli qdan-as-d lmakla d iselsa i Cabħa ma d tameṭṭut-is Nna Ferruħa d teslit-is Wiza ruħent ɣer Cabħa ad tt-eiwnt. Lelli d Dda Muħend lehħun ttqessiren, Lelli yesteqsay, yettħetic, iħemmel ad iẓer yef yal tamsalt. Mi id d-wwin lqedyan-nni, Dda Muħend iceggee Lelli ar Urezqi bu iqecwalen akken ad as-d-yexdem dduħ i Meqqrان i d-ilulen.

Meqqrان yettimɣur, yettnerni Cabħa yettnerni usirem-is yal mi ara t-wali di mmi-s ileħħu, ihedder, anda yedda ad teddu yides, tettaggad fell-as it-yettayen almi d ass mi yekcem ɣer uyerbaz cwiṭ cwiṭ, yettali deg yiswiren Meqqrان yettuyal d argaz zdat wallen n yemma-s i t-id-irebban s lhif. Yuyal yessen Jeħħiga n At Simer i as-yewwin leemer-is d yelli-s n Ẅnima n tewrirt d Mezyan n At Simer, myeħmalen kan s wallen.

Yiwen wass yules-as i yemma-as d yaya-s ayen yellan, yebya ad tt-yedleb s imawlan-is, Cabħa d Mekyusa ferħent, tessuter-itt Cabħa ɣer yimawlan-is dya qeblen. Kra n wakud Meqqrان yuyal d aserdas yekcem ar lkazirna, yella-d ttraḍ gar yiserdasen d yirebraben, ffyen ɣer tezgi ad nnayen mgal-nsen, ħuzan-d Meqqrان s tersašt, tezel-it lmut d Ziri n At Ufric i t-id-iselken yella ula d netta d arebrab yesserwel-it mi t-ttffen irebraben-nni.

Seg ass-nni Meqqrان ur d-yuyal ɣer taddart, uysen-t akk medden ula d yemma-s tuyal tesleb, teffey ɣer tezgi ur tezri anda tleħħu almi tt-id d-ufan ččan-tt wuccanen, ma d Nna Mekyusa teqqim di tesga, tuđen almi id d-ufan tafekka-s tfuħ temmut ula d nettat. Jeħħiga tettxemmim kan f Meqqrان melmi ara d-yuyal, tħekku-as i Lelli akk iyeblan-is, Lelli yufa-d iman-is yeqqreb atas ɣer Jeħħiga ur yefhim ma d lehħmala i tt-iħemmel ney dacu-t, baba-s n Jeħħiga yettaeħgab-as-d Lelli, iwala-t yebya ad yexdem, ad yeseu axxam, ad yezdi tawacult, yuyal yefka-as lemainsra ad tt-yettef, yessuter deg-s ad yay yelli-s. Lelli d Jeħħiga zewħen Meqqrان yuyal-d ɣer taddart, yufa-d yiwen n uqcic i wumi qqaren Aksil ikess lmal, yesteqsa-t yef

Cabħa, setti-s, Jeğgiga d Lelli. Aksil yules-as-d akk ayen yeđran di taddart segmi yeffey seg-s. Awal iffey di taddart yef Mezyan, mi yefka yelli-s Jeğgiga i Lelli, ahat d nettat i d ssebba mi tesleb Cabħa, ahat akka? Ahat akka?..... Atas n yisteqsiyen i d-yetteeddin deg wallay-is, ur yezmir ara i lehdur-nni n medden iruħ ar lemainsra-is, ielleq iman-is, yemmut.

Tamettut-is tettnadi fell-as, tufa-t-id ielleq iman-is, teyli ula d nettat lamana tewwed bab-is, temmut. Jeğgiga tegra-d d tagujilt ala Lelli kan i as-d-yeqqimen d mmi-s i yellan di tæbbuđt-is, tettraġu kan melmi i d aggur-is akken ad terbu. Meqqran ibeddel tamdint, yuyal yetteici yer yiwen n umeksa i wumi qqaren Meddur i yesean lmal d cci xeddmn akken tafellaħt, imi Meqqran yeyra d abidār, yuyal yeldi taħanutt yettdawi deg-s iyersiwen, yeznuzuy ula d ieqqaren d ddwa n yiyersiwen.

Tewwed-d tefsut taberkant Lelli yettekka deg umennuy mgal adabu, ħuzan-t nyan-t. Jeğgiga teğgel, teggra-d ala nettat d mmi-s tuyał tnuda yef Meqqran, tga-d izen deg lgeran, d akken tettnadi fell-as, tefka-d isem n Meqqran, terna-d ula d uđun n tilifun win i t-yessnen ad as-d-yessiwel. Meqqran yufa izen-nni, yessawel-as yufa d nettat, mmeslayen tules-as-d akk ayen yeđran yid-s seg wass mi iruħ seg taddart, teħka-as-d yef lmut n yimawlan-is, lmut n Lelli di tefsut taberkant, Meqqran yeshassef atas, terna tules-as-d yef uqcic i yernan ħur-s i wumi tsemma Meqqran. Acu kan Meqqran tayri-ines ur texsi ara ar lgiha-s, ula d Jeğgiga mazal-itt tħemmel-it, iwala belli d ayen i yebya i tebya ula d nettat yenna-as ad tessewged iman-is akken ad tt-id-yawi ħur-s.

V. Awal yef tmeddurt n umaru :

ZEDEK Mouloud ilul deg ass n 13 di Ctember 1960, deg At Dwala di taddart n At Xelfun, yesea 64 n yiseggasen, yebda tira n yisefra-s d amezzyan mi yesea di lemer-is 12 n yiseggasen, ma d ayen yeean ccna yeqqim almi iruħ ad yeseddi leesker i yebda yessuffuy-d tizlatin. Werġin yeyra azawan deg uyerbaz, lmuſiqa tuyał tleħħu deg yidammen-is, d Ccix Lħesnawi, Sliman EAZEM, TALEB Rabaħ, d Ĥnifa i-as-inejren abrid-is n ccna.

Almi d ass mi yuyal ula d netta d anazur s timmad-is, yehmel ad isel i tezlatin n Ayt MENGELLE, Lwennas MEETUB, Yidir, d wiyad. Takasit-is tamenzut i d-yessuffey ass mi yesea 23 n yiseggasen deg useggas n 1983, isemma-as “Yemmut d ayrib”, mi i d-ifuk laesker, yerna-d tisfifin-is tiyad s imeslayen-nni i yessexdam, i yesaan azal d lmeena.

Ass-agi ZEDEK Mouloud d isem yessen umeqqran d umezzyan, yenjer abrid-is deg ccna, yerna werġin i as-yexda, di Duġember 2023 iger asurif si ccna yer tira n wungal, yura-d ungal-is amenzu i tikkelt tamenzut win i wumi isemma “Tiyilt n umaday” i yesaan ccuq akken ad t-yren yimdanen imi hemmlen tizlatin-is, d isefra-s lqayen, yerna yefka azal d ameqqran i

Taggrayt :

Ger taggara n yixef-agi amezwaru i yerzan Tizri yef wungal, nessawed ad d-nawi awal s umata yef wungal aqbayli d tbadutin i as-fkan imussnawen i d-nufa deg yinagmayen, syin negla-d awal yef wungal “Tiyilt n umaday” amaynut i d-yessuffey ZEDEK Mouloud i tikkelt tamenzut, nexdem-as agzul, nufa-d d akken yezmer yal yiwen ad t-iyer yessexdem taqbaylit timserreht, ttwafhamen wawalen, tahkayt tettwafham si tyuri tamezwarut, akken dayan i d-newwi awal yef tmeddurt n umeskar, nerna-d kra n wungalen i yuran s teqbaylit sean azal meqqran di tsekla taqbaylit. Nufa-d d akken ungal simmal yettnerni, iggar asurif yer zdat imi ttuqten wungalen i d-yettnulfun yal taswiēt.

Ixef wis sin

Tasledt n wungal

Tazwart :

Ixef-agi wis sin d win ara d-yawin yef tesleđt n wungal “Tiđilt n umaday” deg-s ad yili uzenziy asiwlan (n teđkayt) d uzenziy amesgan n GREIMAS, syin akkin d tasleđt n yiwudam, ad tili dayen tesleđt n tsiwelt d leđnaf n umsawal i yellan deg wungal-agi, ad tili tesleđt n yisental i yessexdem umeskar.

I. Azenziy asiwlan (n teđkayt):

Larivaille d Greimas xedmen azenziy asiwlan, akken nezmer ad d-nini s tefransist (**schéma canonique**) neđ (**schéma quinaire**), akken i t-id yesbadu REUTER Yves: «*Yal tađkayt ad tili tebna yef tyessa i wumi nsemma azenziy asiwlan n teđkayt, i yettwatebeen s xemsa n teginatin-ines. Taneqqist tezmer ad tili d abeddel n teginit yer tayed, abeddel-agi yezmer ad yili s yiwen n uferdis, ad d-yili wayeđ d win ara yerwin tagnit, ad d-yernu win ara tt-iqeeden.*¹⁶»

II. Iferdisen n uzenziy asiwlan:**I.1.I Tagnit n tazwara:**

D tagnit i d-yemmalen iwudam, adeg, d wakud n teđkayt. Tagnit-agi i d aferdis amenzu n uzenziy asiwlan.

I.1.II Aferdis n urway (tagnit n wugur) :

D tagnit i d-yemmalen uguren ara yilin di teđkayt, d aferdis-agi ara yerwin udem n teđkayt.

I.1.III Amsedfer n tigawin :

Dagi tigawin yerwin ara yemsedfaren di teđkayt, dagi ara yettuqquet uyilif d taluft.

I.1.IV Aferdis n uqead :

Deg uferdis-agi ara d-tuđal talwit, ad yili uqead d ayen i yettawin yer teginit n taggara.

I.1.V Tagnit n taggara :

Di teginit-agi yal tađkayt amek ara tekfu, tella tin ara yekfun s wayen ilhan, tella tin ara yekfun s wayen n dir. D taggara n teđkayt.

¹⁶ REUTER Yves, *l'analyse du récit*, Op.cit, p.46

III. Azeniy asiwlan deg wungal “Tiyilt n umaday”:

Ad neeređ ad nexdem azeniy asiwlan i wungal “Tiyilt n umaday” n ZEDEK Mouloud.

I.1.I Tagnit n tazwara :

- Lmut n baba-s n Meqqran deg useggas n 63, yeđđga-d mmi-s di tēbbuđt n yemma-s, yuđal iffey mmi-s s amaday i wakken ad yennay mgal leħkem n Lezzayer, yemmut, yeđđga-d Cabħa tameđtut-is d mmi-s uread d-ilul.
- Talalit n Meqqran i d-yewwin asirem i yemma-s Cabħa d lferħ, tettmeni ad iyer, ad yexdem, ad yezweđ.
- Temyer n Meqqran, yezwer di leqraya-s.
- Leħmalan Jeđđgiga n At Simer.
- Asuter n Jeđđgiga yer yimawlan-is i Meqqran.
- Anekcum n Meqqran yer lkazirna, d tuđalin-is d aserdas.

I.1.II Aferdis n urway (tagnit n wugur) :

- Tuffya n Meqqran yer tezgi akken ad nnayen mgal irebraben, ħuzan-t, ijmeε-it mmi-s n taddert-is Ziri n At Ufric, isserwel-it.
- Tuffya n Meqqran si taddert ur d-iban, Jeđđgiga tēlleq d tamerhunt, Lelli yettili yer tamas, yemma-s tuyes-it, yaya-s dayen.
- Asirem n at taddart di tuđalin n Meqqran, ur d-yuđal ara.

I.1.III Amsedfer n yinedruyen :

- Tisselbi n Cabħa, tetteffey yer lexlawi, tehmel, almi tt-id-ufan ččan-tt wuccanen.
- Lmut n Mkyusa deg uxxam, tfulħ tfekka-s.
- Zwađ n Lelli d Jeđđgiga, d tuđalin n Meqqran yer taddart.
- Tuffya n Meqqran i tikkelt tis snat si taddert.
- Lmut n dda Mezyan d Ynima n tewrirt.
- Tiggujjelt n Jeđđgiga, terna tadist.
- Terba-d Jeđđgiga tesεa-d aqcic isem-is Meqqran.
- Lmut n Lelli di tefsut taberkant. Tujjla n Jeđđgiga.

I.1.IV Aferdis n uqead:

- Meqqran ibeddel tamurt, iruḥ yer taddert i wumi qqaren Agni n uzayar.
- Ieawen Meddur di tfunast-is, yettili deg udaynin, yetteawan-it imi netta d abid̄ar.
- Meddur d Meqqran uyalen am atmaten, ttemeawanen, yettdawi-as lmal-is, yessefqad-it.
- Meqqran tbeddel fell-as tegnit, yuyal d abid̄ar n taddert, yeldi taḥanutt, ittdawi iyersiwen.

I.1.V Tagnit n tagara:

- Tuyalin n Jeḡḡiga yer Meqqran sebba n yizen-nni i tura di lḡernan.

IV. Azenziy amesgan n A.J. Greimas:

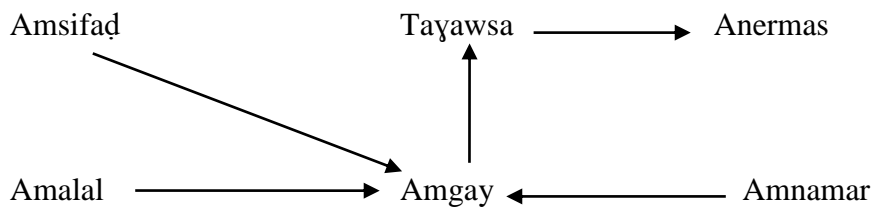
Akken i d-yenna SALHI Mohand Akli: «*D lqaleb ayessay i d-yewwi Greimas akken ad d-yessefhem tigawin n yimigwan d wamek bnant tneqqisin. Azenziy-agi, yebna yef 06 n yimesgan, yal sin d tayuga. Yal amsag di tyuga yemgarad d wayeđ ilmend n twuri-ines di teḥkayt: amsifađ/anernas, amgay/tayawsa, amalal/amnamar.*¹⁷»

Yerna-d dayen REUTER Yves d akken: «*A.J Greimas yefka-d azenziy amesgan, d win yettwassnen atas, turda-ines n tazwara am tin n uzenziy n tigawin. Limmer yakk tineqqisin seant ayen i tent-icerken nezmer ad nejmee iwudam deg yiwen n ugraw. Ihi yebda (06) n yigrawen n yimesgan i yettekkkan deg tneqqist. Amygay ad inadi tayawsa; ayen i ten-icerken d lebyi, Amalal d umnamar tecrek-iten tezmert ad eiwnen amgay, akken zemren ad ilin d ugur n lebyi-s, Amsifađ d unermas tecrek-iten; tmussni d teywalt (communication), d nitni ara yesxedmen amgay akken ad inadi ney ad yessuter tayawsa. Yezmer dayen ad yili yiwen n uwadem ara yilin d amsifađ d anernas, d amgay yef yiwet n tikkelt mi ara yebyu wasađ ad d-yawi tayawsa-nni i yiman-is.*¹⁸»

¹⁷ SALHI Mohand Akli, *asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.40

¹⁸ REUTER Yves, *l'analyse du récit*, Op.cit, p.50

Azenziy-agi yesɛa 06 n yimesgan bnan ilmend n wassayen yellan gar-asen. Yal yiwen yesɛa tawuri-ines.



I.1.VI Amsifađ:

D win ara yessutren tayawsa, ad as-tt-id yawi umgay. «*Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas, amsifađ d amsag isuturen i umgay ad as-d-yawi ayen (tayawsa) ara yekksen lexšaş ideg yella unermas, (di tazwara n teħkayt).*¹⁹»

I.1.VII Anermas:

D win i wumi i d-ttawin tayawsa. «*Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas, anermas d amsag i wumi d-ttawin tayawsa akken ad yettwakkes fell-as lexšaş (lexšaş-agi, yettban-d di tazwara n tmacahut). Yezmer ad yili unermas d netta i d amsifađ s timmad-is (d netta ara d-isutren tayawsa i yiman-is), akken yezmer ad yili wayeđ (d amigaw nniđen).*²⁰»

I.1.VIII Amgay:

D win ara d-yawin tayawsa i unermas. «*D aferdis deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas. D amsag i yefren umsifađ akken ad d-yawi ayen (tayawsa) ixuşšen i unermas (lexšaş-agi yettili di tazwara n tmacahut). Ma yella issaweđ umgay ad ieeddi i wuguren (tigawin n unnamar ney imnumar) i d-imugger mi yettnadi tayawsa atan d netta ara yuyalen d asađ n teħkayt.*²¹»

I.1.IX Tayawsa:

D ayen ara d-yawi umgay i umsifađ. «*D aferdis deg uzenziy n Greimas, tayawsa d ayen i yessefk ad d-yawi umgay i umsifađ, yef wawal-agi n tyawsa i tebna teħkayt.*²²»

¹⁹ SALHI Mohand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, Op.cit, p.33

²⁰ Ibid. p. 33

²¹ Ibid. p. 26

²² Ibid. p. 57

I.1.X Amalal:

D win yetteawanen amgay (asad). «*Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas amalal d amsag yetteawanen amgay (ney amgay - asad) deg unadi n kra n (tyawsa). Yetteawan-it ama s yisalan i as-ittmuddu i wasad ama s uweşşi. Amalal yezmer ad yili d ayen yesean rruḥ (amdan, ayersiw) ney d ayen ur nesei rruḥ (asigna, ablad, tiziri, asirem, atg).*»²³»

I.1.XI Annamar:

D win ara d-yeffyen d aewwiq i umgay ney d ugur. «*Deg uzenziy amesgan (n yimmesgan) n Greimas, annamar d amsag i d-izeggen d ugur i win yettnadin (amgay) yef tyawsa. Yezmer ad yili uwadem-agi ula d netta yebya ad yessiweđ ad d-yawi tayawsa swayes idmeē ad iyellet (adrim, leḥkem, zzwag, atg.) Yezmer diyen ad yili umnamar d aekkur kan deg ubrid n umgay-asad mi ara yekkat ad d-yawi tayawsa (lmeena-s, ur d-yeclie umnamar di tyawsa); akken yezmer ad yili d ayen ur nesei rruḥ (tizgi, asif, adrar, atg).*»²⁴»

V. Azenziy n yimesgan n wungal “Tiyilt n umaday”:

Ad neeređ ad nexdem azenziy n yimesgan n wungal “Tiyilt n umaday” n ZEDEK Mouloud, ad nessebgen yal amesgan ilmend n wamek yella deg wungal-agi.

Amsifađ : Meqqran

Anermas: Cabḥa

Tayawsa: tilelli, asirem d tmagit,

Amgay: Meqqran

Amalal: Cabḥa, Nna Mekyusa, Lelli, Jeğgiga, Meddur.

Annamar: Adabu, irebraben, imawlan n Jeğgiga.

VI. Tasleđt n yiwudam:**I D acu i d awadem ? :**

Awadem d aferdis agejdan deg teḥkayt di yal tawsit n tsekla; ama d tamacahut, ama d tullist, ama d ungal. Acku ur nezmir ara ad nessugen taḥkayt mebla iwudam. Awadem yesea kra n tulmisiin i t-id-yessebganen. D amaru ara yextiren isem n yiwudam ela ḥsab-nsen, ad yeglem dayen tṭbiea d tfekka-nsen d ayen i wumi neqqar tarudemt (portrait), leemer-nsen, tanefsit-

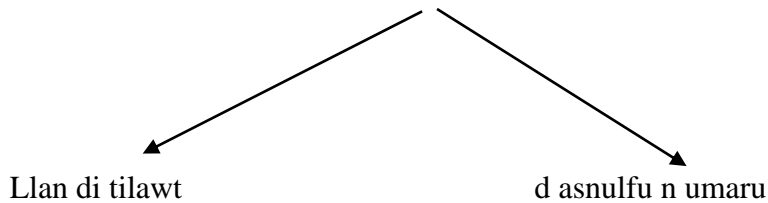
²³ Ibid. p.26

²⁴ Ibid. p.28

nseñ, d yinaw n yiwudam... atg. D wayen icudden yer yiman n uwadem, d tigawin ixeddmen yiwudam ayen i wumi qqaren iggan n uwadem.

II Isem n uwadem :

Yebđa yef sin n leşnaf:



III Anawen n yismawen:

Llan aţas n wanawen n yismawen seg-sen ad nebder:

- Prénom
- Patronyme (nom de famille)
- Surnom (d imdanen ara as-t-yefken)
- Pseudonyme (d netta ara t-yefken i yiman-is)
- Les initials. **Amedya** : Mass S. M

- **Tamawt:** Llan kra n yiwudam ur sein ara ismawen, yezmer ur sein ara tawuri deg ungal, ney ur yesteeref ara yis-sen umaru (deg ungalen kan ney di tullisin).

IV Aţar n yisem:

D awal ansi i d-nessuddem isem n uwadem-nni, d laşel-is. Md: Jeğğiga → Tajeğğigt: d ccbaha, tudert. Iwudam seān amur meqqren di lebni n tewsatın n tsekla, llan dayen iggan n uwadem; d tigawin ixeddem uwadem.

«D aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg. Ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan. Awadem ittili kan deg uđris. Tudert-is teqqen yer tin n uđris; tbeddu s wawalen imezwura n teħkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teħkayt: akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwal), issefk ad yili uđris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yehwağ ara ađris akken ad yili.²⁵»

²⁵ Ibid. p. 38

Yerna-d REUTER Yves d akken: «*Iwudam sean azal ameqqran di tuddsa n teħkayin, xedmen tigawin, ccuddun-tent, ttaken-asant anamek.*²⁶»

«*Si tama tayed yal taneqqist d taħkayt n yiwudam, daymi tasleđt-n sen d tagejdant d ayen i yeğġan imussnawen ad xedmen yef tesleđt-agi.*²⁷»

VII. Leşnaf n yiwudam:

Llan sin n leşnaf n yiwudam i nettaf di tewsatin n tsekla; ama di tullist, ungal.... atg.

I.1.VI Iwudam igejdanen: (principaux)

Iwudam igejdanen d iwudam ara naf deg wungal s lekmal-is segmi yebda alma yekfa, fell- asen i tebna teħkayt, tuget n tigawin d nitni i ten-ixedmen cuddent yur-sen, d nitni i d lsa n teħkayt.

I.1.VII Iwudam inaddayen: (secondaires)

Iwudam inaddayen ur d-ttbanen ara atas di teħkayt, tuget deg-sen ur asen-yefki ara umaru ismawen (iwudam irusmawen), ur xedmen ara akk tigawin (kra kan).

VI. Tasleđt n yiwudam d twuri-n sen deg wungal “Tiyilt n umaday”:

I.1.VIII Iwudam igejdanen : (principaux)

- Meqqran At Umeqqran
- Cabħa
- Meqqran mmi-s n Meqqran At Umeqqran (mmi-s n Cabha)
- Yemma Mekyusa
- Jeğġiga n At Simer
- Dda Muħend
- Lelli At Yemmal

²⁶ REUTER Yves, *l'analyse du récit*, Armand Colin, Paris, 1997, p.22 «Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires. Ils déterminent les actions, les subissent, les relient et leur donnent sens.» (Tasuqilt syur-ney.)

²⁷ Ibid. p.20 «C'est pourquoi leurs analyse est fondamentale et a mobilisé nombre de chercheurs.» (Tasuqilt syur-ney)

Meqqran At Umeqqran: d awadem agejdan deg ungal, d argaz n Cabħa, d mmi-s n Meqqran At Umeqqran d Tqasit, baba-s yeġġat-id d awdiε di tēbbudt n yemma- s ilul deg usegga n 63, iffey s amaday akken ad yennay mgal leħkem aŗumi, yemmut d ameyras deg umennuy mgal leħkem amaynut n Lezzayer, yeġġa-d ula d netta mmi-s di tēbbudt n tmeţţut-is. **Isem n Meqqran:** d isem n urgaz, yella di tilawt di tmurt n leqbayel, **anaw-is:** prėnom, **At Umeqqran:** patronyme, **aŗar-is:** d ameqqran, yesea azal. **Imedyaten:**

- «*Meqqran, d aqcic awdiε. Ilul deg usegga n 63, di twacult n At Umeqqran n taddert n Tiyilt n umaday.*²⁸» (Sb.09)

Cabħa: d awadem agejdan deg ungal, d yemma-s n Meqqran, yemmut urgaz-is Meqqran n Meqqran At Umeqqran d ameyras, yeġġa-tt-id s tadist, tesker-d mmi-s s lhif, trebba-t-id ttrebga igerrzen, tessyer-it, tettaġġad fell-as imi ala netta i tesa d asirem gar wallen-is, almi d ass mi teffey yer tezgi tuyal tesleb ufan-tt-id ċċan-tt wuccanen, ssebba n rraħ n Meqqran si taddart, tesa assirem ad yuŗal ma d netta ur d-iban. **Isem n Cabħa:** d isem n tmeţţut, yella di tilawt, di tmurt n leqbayel, **anaw-is:** prėnom, **aŗar-is:** d cbaħa. **Imedyaten:**

- «*Amek ara s-inin i tgeswaħt n Cabħa tameţţut-is, yir axbir, yir isalli am winna.*²⁹» (Sb.)
- «*A Cabħa a yelli, di ddunit-agi nekkni d inebgawen kan, d tirezzaf i d-nerzef yur-s, lmut d abrid ur nexli, Seu lkuraġ a yelli , ihi Meqqran iwweđ anda ara naweđ.*³⁰» (Sb.20)

Meqqran n Meqqran At Umeqqran: d awadem agejdan deg ungal, fell-as i tebna teħkayt, d aqcic i d-yeġġa baba-s di tēbbudt n yemma-s, baba-s d Meqqran At Umeqqran, yemmut d ameyras, Meqqran yeyra tekcem-it temsalt n timmuŗnest, d umennuy yef teqbaylit, tesker-it-id yemma-s s lhif, iħemmel Jeġġiga, yekcem yer lkazirna, yuŗal d aserdas, yeffey yer tezgi, yuŗal yeffey si taddart, ur d-iban ara. **Isem:** n **Meqqran** d isem n urgaz neŗ n uqcic, yella di tilawt di tmurt n leqbayel, **anaw-is:** prėnom, **aŗar-is:** d ameqqran, d win yesean azal. **Imedyaten:**

- «*Meqqran yettnerni Cabħa tettmeni.*³¹» (Sb.65)

²⁸ ZEDEK Mouloud, *Tiyilt n umaday*, Op.cit.p.09

²⁹ Ibid.p.10

³⁰ Ibid.p.20

³¹ Ibid.p.65

-
- «*Yeżwer di yal tanga, yeldi wallay-is di yal tayult, yerna itturrebba, iħdeq, ittkabar.*³²»
(Sb.71)

Yemma Mekyllusa: d awadem agejdan deg wungal, d yiwet n temyart ur nesei imawlan, mmuten mi tella mezziyet, tetteici seg uxxam yer wayeđ di taddart, ttqadaren-tt akk, tettqabal tilawin i d-irebbun, tettdawi s teħcicin, tetteici nettat d Cabħa d mmi-s Meqqrان. **Isem n Mekyllusa:** d isem n tmettut, yella di tilawt, di tmurt n leqbayel, **anaw-is:** prénom.

Imedyaten:

- «*Mekyllusa tegra-d d tagujilt mebla lwali. D tawħidt teqqim gar yiberdan. Tuyal tleħħu kan tettawi tettarra di taddert seg uxxam yer wayeđ, si twacult yer tayeđ.*³³» (Sb.36)
- «*Yall yiwen ad tt-yerr am akken d yelli-s. Ay axxam i yer tekcem, ad tečč, ad tsew, ad tettes, ad tili akken i as-yehwa, di leenaya d lħerma n taddert.*³⁴» (Sb.36)

³² Ibid.p.71

³³ Ibid.p.36

³⁴ Ibid.p.36

Jeđđiga n At Simer: d awadem agejdan deg wungal, d taqcict icebhen atas di řřifa, aggur deg yigenni ma d nettat di lqaea, d yelli-s n Mezyan n At Simer d Fnima n tewrirt, d taqcict i iħemmel Meqqrان, ula d nettat tħemmel-it, nettat i d tawħidit n yimawlan-is. **Isem n Jeggiga:** d isem n tmettut ney n tlemzit, yella di tilawt, di tmurt n leqbayel, **anaw-is:** Prénom, **At Simer:** Patronyme, **azar-is:** d tajeđđigt, d ccbaħa. **Imedyaten:**

- «**Jeđđiga** iħemmel-itt Meqqrان seg wasmi yella d acawrar. Mi yebda yettlumzi i tres tiħ-is fell-as, dya teqqim dinn.³⁵» (Sb.77)
- «Ha-tt-an tayri n Meqqrان d **Jeđđiga**. Syinn akkin, tirga ad kemmlent ayen ixuřřen.³⁶» (Sb.77)

³⁵ Ibid.p.77

³⁶ Ibid.p.77

Dda Muḥend At Yiyil: d awadem agejdan deg wungal, d yiwen n umyar di taddart i ttqadaren akk medden, ttčawaren-t akk, d netta iferrun timsal n taddart, iḥemmel ad iyer taktabt mi ara yeqqim ad yesgunfu. **Isem n Muḥend:** d isem n urgaz, yella di tilawt di tmurt n leqbayel, **anaw-is:** prénom, **At yiyil:** Patronyme, **ažar-is:** yekka-d si taerabt Muḥemmed.

Imedyaten:

- «*Neṭqen-d sya u sya : “ i Dda Muḥend ilaq ad t-nciwer”*³⁷» (Sb.16)
- «*Dda Muḥend, d yiwen n umyar azemni, d bab n wawal, yessen yesyerbil taqbaylit, yessen azal n umdan, yessen tilisa d tlelli.*³⁸» (Sb.17)

³⁷ Ibid.p.16

³⁸ Ibid.p.17

Lelli At Yemmal: d awadem agejdan deg wungal, d aqcic iħerrcen aħas, yehmel ad issekcem iman-is di temsal n tsertit d teqbaylit, yettnadi ad yefhem, ad yissin kullec, yezweġ netta d Jeġġiga, almi d ass mi yemmut deg umennuy n tefsut n 80, d mmi-s n Gana At yemmal d Sekkura n Yibusekkuren. **Isem n Lelli:** d isem n uqcic, yella di tilawt, di tmurt n leqbayel **anaw-is:** prénom, **At Yemmal:** Patronyme, **aħar-is:** tilelli.

Imedyaten:

- «*Nekk qqaren-iyi **Lelli At Yemmal.***³⁹» (Sb.21)
- «*Ad tafed ihi d **Lelli**, mmi-s n Sekkura n yibusekkuren, tamettut n Gana n At Yemmal. Baba-s aħal ayagi ur iban i t-yuyen. Yettwarez yuyal meskin d abudali.*⁴⁰» (Sb.38)

I.1.IX Iwudam inaddayen : (secondaires)

- Yidir (Meqqran) At Umeqqran d Tqasit. (imawlan n Meqqran)
- Zeggan
- Nna Ferruġa.
- Wiza.
- Mezyan At Simer d Gnima n tewrirt.
- Arezqi bu iqecwalen d Yasmin
- Akli (mmi-s n Dda Muħend)
- Mennad Bu uqerru.
- Sekkura n Yibusekkuren d Gana At Yemmal.
- Utudert At Ugdal.
- Aksil d Uzwaw At Ugawa (baba-s).
- Ziri At Ufrik, d baba-s Dda Buzid.
- Meqqran. (mmi-s n Jeġġiga).
- Meddur
- Wezna At Umyar d Tafat yelli-s.
- **Meqqran At Umeqqran d Tseedit n At Qasi (Taqasit):** D iwudam inaddayen, d imawlan n Meqqran At Umeqqran mmuten.
- **Nna Ferruġa :** D awadem anadday, d tamettut n Dda Muħend.
- **Wiza:** D awadem anadday, d tislit n Dda Muħend d Nna Ferruġa.

³⁹ Ibid.p.21

⁴⁰ Ibid.p.38

- **Mezyan At Simer d Gnima n tewrirt:** D iwudam inaddayen, d imawlan n Jeđđiga.
- **Zeggan:** d awadem anadday, d yiwen n urgaz n taddart n Tiylt.
- **Mennad bu uqerru:** d awadem anadday, d yiwen n urgaz i yemmuten d ameyras asmi mmuten ugar n 80 n yimeyrasen, deg Tiylt.
- **Arezqi bu Iqecwalen d tmeđtut-is Yasmin:** D iwudam inaddayen, xeddmn taleyt, iqecwalen d ledwah.....
- **Sekkura n Yibusekkuren d Gana At Yemmal:** D iwudam inaddayen, d imawlan n Lelli.
- **Aksil d Uzwaw At Ugawa (baba-s):** D iwudam inaddayen, Aksil d aqcic amectuđ, d ameksa, d mmi-s n Uzwaw At Ugawa.
- **Meddur:** D awadem anadday, d yiwen n urgaz i iecacen deg taddart nniđen, i yesean cci, d lmal, yuđal d acrik netta d Meqqran.
- **Ziri At Ufric mmi-s n Dda Buzid:** D iwudam inaddayen, d yiwen n yilemzi i yeđran netta d Meqqran, yuđal d arebrab, d mmi-s n Dda Buzid.
- **Meqqran (amectuđ):** d awadem anadday, d mmi-s n Jeđđiga d Lelli.
- **Wezna At Umyar d yelli-s Tafat:** d iwudam inaddayen, yemma-s d yelli-s.

VII. D acu i d aglam ?

Aglam d aferdis di tsekla, yettak-d isallen yeđ ayen akk icudden yeđ uwadem, adeg, akud ney tayawsa.... atg. Yerna yesea azal meqqren di tsekla «*D ađris ney d ađric deg uđris i d-yettakken isalan yeđ uwadem (ney yeđ umdan), yeđ tyawsa, yeđ wadeg, yeđ wakud, ney yeđ tigawt. Aglam yesea azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus ađris, yerna ittcebbiđ-it.*⁴¹»

Amedya:

- «*Jeđđiga d taqcict d wawal, tesdukkel-itent akk, ttrebga, leđdaqa, sser. Wamma ccbaha akken i tt-id ttawin di tmacahut. Aggur deg yigenni nettat di lqaea.*⁴²» (Sb.78)

I.1.X Tiwuriwin n uglam :

Aglam yesea xemsa n twuriwin i t- id-yessebganen, akken i d-yenna SALHI Mohand Akli: «*Tiwuriwin n uglam, bđant (ma drus) yeđ xemsa. Tamenzut : aglam, ittak-as ccbaha i uđris (d tawuri n ucebbeh). Tis snat : iferreq iferdisen n tsiwelt gar-asen (d tawuri n uezal). Tis tlata: mi ara yesuqqet umaru aglam deg uđris-is isewxar taggara n uđris-agi (d tawuri n useyzef).*

⁴¹ SALHI Mohand Akli, *asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.18

⁴² ZEDEK Mouloud, *Tiylt n umaday*, Op.cit, p.78

Tis rebea: ittekki uqlam deg lebni n uđris (d tawuri n usuddes). Ma d taneggarut, (d tawuri tasnektant): aqlam d yiwen n ubrid i yesea umaru akken ad d-yawi yef tikta-ines d tesneкта i iřaren ad tent-id-yefk i umeyri.⁴³»

Yezmer ad yettuřennef uqlam-agi s sin n wudmawen: udem usrid, udem arusrđ. «*Di tsekla amaru issemras sin n yiberdan i wakken ad d-yeglem (ad d-iweřřef) awadem: aqlam usrid d uqlam arusrđ.⁴⁴»*

Di tuget, amaru yessexdam udem arusrđ, d ameyri ara ifehmen amek iga uwadem, yessexdam inzan d tenfaliyin n userwes.

1) Aglam usrid:

Aqlam usrid d aqlam mi ara yilin isallen yef uwadem, yessen-iten umsawal, ad ten-id yefk srid «*Ittili uqlam d usrid mi ara ilin isalan (abeeda yef uwadem) yettak-iten-id umsawal qbala mebla tuzzya deg wawal. Ad yefhem umeyri mi ara yeqqar, lewřayef n win yettwaweřřfen mebla uqur ameqqran, imi isalan i as-d-ittunefken fell-as llan-d ilmend n useneet n uwadem i umeyri; ittwaweřřef-d uwadem akken ad t-yissin umeyri, ad iřer wi-t-ilan d wamek immug.⁴⁵»*

Imedyaten:

- «*Udem a ikemmec, řzan deg-s tiregwa wussan. Iřri ineqqes, tuyat kennunt, tigeclar řussent, idarren řfan frurin si tfexsa.⁴⁶» (Sb.74)*
- «*Yiwen n wass beggsen yer teřgi n Wennab. Yiwet n teřgi tameqqrant, ičča-tt umaday, tecbek sya u sya. Ur tettafed ansi ara as-tekkeđ. Tabriđt deg-s ur telli. Ala ilfan d wuccanen d yiyersiwen nniđen i tt-izedyen.⁴⁷» (Sb.94)*

2) Aglam arusrđ:

Aqlam arusrđ d aqlam n wadeg d tigawin n uwadem (ayen ixeddem uwadem), yettili-d dayen deg yiferdisen nniđen n tsiwelt. «*Ma yella d aqlam arusrđ, ittili deg yiferdisen nniđen n*

⁴³ SALHI Mohand Akli, *asegżawal amezżyan n tsekla*, Op.cit, p.19

⁴⁴ Ibid, p.38

⁴⁵ Ibid, p.38

⁴⁶ ZEDEK Mouloud, *Tiyilt n umaday*, Op.cit, p.74

⁴⁷ Ibid. p.94

tsiwelt ney deg uglam n wadeg akk d tigawin n uwadem: d afham ara yefhem win yeqqaren lewšayef n uwadem s lewšayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem.⁴⁸»

Imedyaten:

- *«Dda Muħend yef uyyul, Lelli s idis-is, afus-is di tffer n tbarda, iṭteqqir deg yimeccaqen, ileħħu yef uđar. Nnan-tent-id akk, uddrent-tent-id ur ġġin yiwet.⁴⁹» (Sb.55)*
- *«Lelli iruħ yer Urezqi bu iqecwalen, dda Muħend yebra-d i uyyul, izuyer-it. Ferruġa tetṭafar-iten. Mi qrib ad awđen s axxam, zzin-d yer deffir, walan Wiza tettef-itt-id tgafayt, tettazzal-d.⁵⁰» (Sb.58)*

⁴⁸ SALHI Mohand Akli, *asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.39

⁴⁹ ZEDEK Mouloud, *Tiyilt n umaday*, Op.cit. p.55

⁵⁰ Ibid. p.58

VIII. Tasiwelt:

Taswielt d tigawt ara yexdem umsawal akken ad yeħku ineđruyen i xedmen yiwudam deg wadeg d wakud, tasiwelt tettili-d di yal tasekla ama taqbaylit ama d tajentađt, ur tezmir ara ad tili mebla teħkayt (ineđruyen), ayen i yettfen deg-s talemast ney ayen yellan d agejdan deg-s d tayect. Tikwal tettili-d tsiwelt zżayet mi ara yili atas n uqlam d udiwenni d uwennet, akken tettili dayen fessuset ma ur yestūqet ara umsawal aqlam d udiwenni, d iwenniten.

«D abrid i yedfer umsawal akken ad d-yeħku ineđruyen n teħkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqqnen yer lebyi n umaru imi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib) ad d-yeħku (ad d-isawel) ineđruyen akken mseđfaren di teħkayt; yezmer dayen ad issizwer ineđruyen yef wiyad. Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant. Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemseđfaren yineđruyen wa deffir wayeđ ur yili d acu i ten-id-ħebbsen. Ma ulac atas n uqlam, ulac atas n yiwenniten d waas n yidiwenniyen gar yiwudam, ad tili tsiwelt fessuset. Ad tazay tsiwelt ma yella umsawal ittweššif-d atas (ama d iwudam ama d adeg ama d ayen nniđen), yerna isenāq-d atas iwudam n teħkayt, yerna ittak-d iwenniten (ama ines ama n wiyad). Meħsub taggara n wawal: d aqlam d yiwenniten d yidewenniyen ur nettağğa ara ten-iferqen akken ad tiyziif teħkayt yerna ad tazay tsiwelt-ines.⁵¹»

Tella tsiwelt tamensayt , tella tsiwelt tatrart.

1) Tasiwelt tamensayt:

Win i d-iħekun d yiwet n tayect i yellan dixel n uđris-nni i d-ħekun **amedya**: deg teħkayin n zik.

2) Tasiwelt tatrart:

Mazal-itt tettnerni, ayen yellan d lewšayef tūqtent deg-s nnig n tin n tsiwelt tamensayt.

⁵¹ SALHI Mohand Akli, *asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit.p.60

IX. Tasensiwelt :

D tazrawt yef tsiwelt d iferdisen-is, amsawal d lešnaf-is, akud d wadeg d Tzvitán TODOROV i d-yewwin i tikkelt tamenzut tamiđrant-agi. Akken i d-yenna SALHI Mohand Akli : «*D tussna n tsiwelt. Tasensiwelt, d tazrewt yef iferdisen i d-yettakken ađris n tsiwelt am tsiwelt s timmad-is, am umsawal d tewsatin-ines, am tkerrist d wakud... atg. Tban-d tmiđrant-agi n tsensiwelt di tlemmast n lqern wis 20. Ma yella d awal i d-immalen tazrewt-a, yesnulfat-tt-id Tzvitán TODOROV deg iseggasen n 60.*⁵²»

I.1.XI Amsiwal :

Di tsekla amsiwal d win i wumi i d-ssawalen tađkayt, akken i d-yenna SALHI Mohand Akli: «*D win i wumi i d-tettwađka teđkayt. Yemxallaf yef umeyri. Ameyri d win yeqqaren, d amdan yettidiren di tilawt; ma yella d amsiwal (am umsawal) deg uđris kan i yettili.*⁵³».

Yesbadu t-id dayen REUTER Yves «*Amsiwal d win i wumi ara yemmeslay umsawal ama s wudem usrid ney s wudem arusrid deg tneqqist.*⁵⁴»

I.1.XII Amsawal:

D win i d-iđekkun tađkayt (inedruyen) ama deg ungal, tullist.... atg. «*D win i d-issawalen (i d-iđekkun) tađkayt (deg uđris n tsiwelt).*⁵⁵»

Yella umgarad gar umsawal d umaru «*Amaru d amdan yettidiren di tilawt, ma d amsawal yettili kan deg uđris. D tayect-nni i d-iđekkun deg uđris (ama d ungal, ama d tullist ney d šsenf nniđen n uđris n tsiwelt.) Amaru yesnulfuy-d ma d amsawal iđekku-tt-id.*⁵⁶»

Llan 3 n lešnaf n umsawal, ad nebder:

1. Amsawal aniri:

Amsawal aniri ulac-it dixel n uđris, d ššut kan i d-iđekkun, mačči d awadem, mmalent-id imataren udmawanen n wudem wis krađ. «*D amsawal i d-iđekkun tađkayt ideg ur yelli ara d awadem. Šsenf-agi n umsawal iđer akk ayen yellan di teđkayt; ayen yessen d wayen yezra*

⁵² Ibid, p.58

⁵³ Ibid, p.33

⁵⁴ REUTER Yves, *L'analyse du récit*, Op.cit, p.36

⁵⁵ SALHI Mohand Akli, asegzawal amezzyan, Op.cit, p.29

⁵⁶ Ibid, p.p29-30

yugar ayen ssnen d wayen žran yiwudam ittekin di teħkayt i d-iħekku. Mi ara yili ššenf-agi n umsawal yettili aħas usexdem n wudem wis tlata n wasuf, amatar udmawan “y” ney “t” deg yimyagen (ney udem wis tlata n usget, amatar udmawan “n” d “nt”) akken diyen i iħtuquten yimqimen ilellyen: netta, nettat, nitni, nitenti.⁵⁷»

2. Amsawal agensay:

D amsawal i yettilin dixel n teħkayt d awadem deg uđris, iħekku-d s wudem amezwaru n wasuf, maca iħekku-d taħkayt n uwadem, mačči d taħkayt-is i d-iħekku ęas ulamma yettekki di teħkayt meena tigawin mačči fell-as i llant. «*D amsawal i d-iħekku taħkayt ideg ittekki netta s timmad-is: d awadem gar yiwudam niđen. Yessen ayen i ssnen akk iwudam niđen, mačči am umsawal aniri. Ššenf-agi n umsawal, iga amzun d anagi n teħkayt i d-iħekku.*⁵⁸»

3. Amsawal awadem:

D amsawal i yellan dixel n uđris, iħekku-d taħkayt n ddunit-is. «*Ittusemma umsawal d amsawal-awadem mi ara tili teħkayt-is (dayen yeđran yid-s). Lmeena-s dagi, d awadem i d-isawalen taħkayt-ines. Mi ara yettwasexdem ššenf-agi n umsawal, yettili aħas usexdem n yimyagen deg udem amenzu (amatar udmawan “ę”) akken yettili aħas umqim ilelli “nekk”. Yezmer ad yili umaru d amsawal ma yella iħekku-d taħkayt n tudert-is, am deg wungal n Mulud FERĔUN “Mmi-s n ugellil.*⁵⁹»

VIII. Tasleđt n umsawal deg wungal “Tiyilt n umaday”:

Ad neeređ ad nekkes lešnaf n umsawal deg wungal “Tiyilt n umaday”. Amsawal d aniri si tazwara armi d taggara acku yettales-d (iħekku-d) taħkayt n yiwudam wiyad, mačči d taħkayt n ddunit-is i d-issawal, yezra kullec ęef yiwudam.

Imedyaten:

- «*Meqqrان d aqic awdie. Ilul deg useggas n 63, di twacult n At Umeqqrان, n taddert n Tiyilt n umaday. D taddert i d-yezgan teckented deg yiwen n uħecraruf, aemmađ i udrar n Ğerđer.....*⁶⁰» (Sb.09)

⁵⁷ Ibid.p.p.30-31

⁵⁸ Ibid.p.30

⁵⁹ Ibid, p.p.31-32

⁶⁰ ZEDEK Mouloud, *Tiyilt n umaday*, Op.cit, p.09

IX. Timuyliwin (les focalisations):

D timuyliwin i yessexdam umsawal i wakken ad yebnu taḥkayt-is. I wakken ur ttilin ara wuguren gar win yettwalin d tayect tasiwlan (win i d-issawalen), GENNETE Gerard yebda timuyliwin-agi yef 3 n leşnaf:

1. Tamuyli tilemt (focalisation zéro/ omnisciente):

Tamuyli-agi amsawal deg-s yezra kullec di teḥkayt, yekcem di ttexmam, iḥulfan d tṭbiea n yiwudam, yettruḥu yettuḡal gar yizri d yimal, yettruḥu yettuḡal gar yidgan, amzun d Rēbbi.

2. Tamuyli tagensayt (focalisation interne):

Amsawal di tmuyli-agi, yezra ayen yessen yiwen n uwadem kan, meḥsub ur yessin ara kullec yef teḥkayt ur ikeččem ara yer yiḥulfan n yiwudam merṛa gar yimyagen i d-yemmalen tamuyli-agi ad naf: “Iwala, yettmuqul, yesmeeqil, iban-as-d” atg.

3. Tamuyli tanirit (focalisation externe)

Deg-s amsawal iglem-d taḥkayt si berṛa kan, ur yezmir ara ad yekcem yer yiḥulfan d ttexmam n yiwudam.

• Tamawt:

- Mi ara yili umsawal d agensay neḡ amsawal d awadem bessif ad tili tmuyli d tagensayt.
- Mi ara yili umsawal d aniri tezmer ad tili tmuyli d tilemt neḡ d tagensayt, neḡ d tanirit (di 3).

Ma nexdem tasleđt ad d-naf d akken tamuyli i yettuqten deg ungal-agi “Tiḡilt n umadaḡ” d tamuyli tanirit, imi amsawal d aniri yella anda i d-iban d agensay.

Tamuyli tilemt: amsawal yezra kullec yef yiwudam, yekcem yer yiḥulfan-nsen, d ttexmam-nsen. **Imedyaten:**

- «*Jeḡḡiga iḥemmel-itt Meqqran seg wasmi yella d acawrar. Mi yebda yettlumzi i tres tiṭ-is fell-as, dya teqqim dinn. Ula d nettat tḥemmel-it.....*⁶¹ » (Sb.77)
- «*Itteassa-tt si mbeeid, akk ass ad tt-ittraḡu. Ad ittawi ad yetterra deg ubrid n taddert. Ad issieenqiy melmi ara d-tḡill, melmi ara d-teḥlelli.....*⁶² » (Sb.77)

⁶¹ Ibid, p.77

⁶² Ibid, p.77

X. Akud n tsiwlet

Akud d aferdis nniđen i icudden yer tsiwelt, yessebgan-d amek iderrun inedruyen deg ukala (le processus). Akken i t-id yesbadu SALHI Mohand Akli: «*D aferdis di tesleđt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d-gellun inedruyen n teħkayt. Llan sin n lešnaf n wakud di tesleđt n tsiwlet: akud agensay, d wakud aniri.*⁶³».

Yenna-d dayen REUTER Yves: «*D ttawil yelhan i tesleđt n wayen icudden yer wakud n tsiwelt, yessefk ad nexdem tafelwit i deg ara ilin; yiħricen, amđan n yisebtar, akud d tallit d inedruyen.*⁶⁴»

Lešnaf n wakud n tsiwelt:

A) Akud agensay :

D akud i yesean sin n lešnaf akud n uferriy d wakud n tsiwelt. «*D akud yettilin kan deg uđris n tsekla. Deg-s sin n lešnaf: akud n uferriy (ney n teħkayt), d wakud n tsiwelt. Akud n teħkayt d amsedfer n yinedruyen seg mi ara tebdu teħkayt alarmi tekfa. Ma yella d akud n tsiwelt d amsedfer n yinedruyen akken i ten-id-yehka umsawal. Zemren ad eedlen sin lešnaf-agi n wakud akken diyen zemren ad mxallafen. Ad eedlen ma yella inedruyen yehka-ten-id umsawal akken mseđfaren deg wakud. Ad yemxallaf wakud n tsiwelt netta d wakud n teħkayt, ma yella amsawal ur d-yehki ara inedruyen akken mseđfaren deg wakud.*⁶⁵»

B) Akud aniri:

D akud i yesean dayen sin n lešnaf: akud n umaru d wakud n umeyri. «*Ššenf-agi n wakud ittwellih-d yer tallit i deg yedder umaru d yimeyriyen-ines. D aniri acku ur yeqqin ara yer uđris, yeena lweqt ideg i d-yura umaru adlis-ines akk d lweqt ideg yeqqar umeyri..... akken ad tgerrez tarrayt n tesleđt n wakud aniri issefk ad yefreq yiwen gar wakud n umaru d wakud n umeyri. Sin lešnaf-agi n wakud aniri, zemren ad eedlen (ma yella amaru d umeyri ddren di yiwet n tallit), akken zemren ad mxallafen (ma yella temxallaf tallit n umenzu yef tin n wis sin).*⁶⁶»

⁶³ SALHI Mohand Akli, *asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.21

⁶⁴ REUTER Yves, *L'analyse du récit*, Op.cit, p.152

⁶⁵ SALHI Mohand Akli, *asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.p.21-22

⁶⁶ Ibid, p.22

XI. Imir n tsiwelt/ lawan n tsiwelt (le moment de la narration)

D lawan melmi i d-iħekku umsawal ilmend amek đran inedruyen n teħkayt, akken i d-yenna REUTER Yves: «*Lawan i deg tettwaħka teħkayt ma nkenna-t yer lawan i deg teđra, 4 n lešnaf i izemren ad ilin.*⁶⁷»

a) Tasiwelt tanezdat (Narration Ulérieure):

Di šsenf-agi almi i d-đran inedruyen, i ten-id-yehka umsawal (inedruyen eeddan). «*Taswielt-agi d nettat i yettuqten, tessuddus tuget n wungalen, amsawal iħekku-d ayen yeđran uqbel, deg yizri ibeeden.*⁶⁸»

b) Tasiwelt timendeffirt (Narration Antérieure):

Di šsenf-agi amsawal yehka-d inedruyen, uqbel ad d-đrun, (uread d-đrin inedruyen). «*Drus i d-tettili, tettawi-d s umata yef ueeddi n uđris, tbennu akemmel n yinedruyen, d imal ur ilaq ara ad tt-nessexleđ d kra n tewsatin am uferriy ussnan i d-iħekkun yef yimal i yemxallafen yef tilawt i deg nella.*⁶⁹»

c) Tasiwelt d yiwen lawan (Narration Simultanée):

Di šsenf-agi amsawal iħekku-d inedruyen imir-n, đerrun-d imir-n, deg yiwen n lawan (au même temps). «*Tasiwelt-agi tettak-d tamuyl i d akken tettwaru mi ara d-tili tigawt. Tcudd yer tsiwelt yedduklen yef umeskar.*⁷⁰»

d) Tasiwelt n usexleđ gar tswilet tanezdat d tsiwelt n yiwen lawan (Narration Intercalée):

Di šsenf-agi d asexleđ gar tsiwelt tanezdat d tsiwelt n yiwen n lawan; amsawal iħekku-d yef inedruyen i ieeddan, ad ten-i d-iħekku tura, deg yiwen n lawan (au même temps). «*D timlilit n snat n tmezɥura (simultanée + ulérieure), d tasiwelt ideg tettili tuyalin yer deffir d rrwaħ yer zdat deg tarist (pause) n tigawt.*⁷¹»

⁶⁷ REUTER Yves, *L'analyse du récit*, Op.cit, p.76

⁶⁸ Ibid, p.76

⁶⁹ Ibid, p.76

⁷⁰ Ibid, p.77

⁷¹ Ibid, p.77

XII. Tirurda n tsiwelt (La vitesse de la narration):

Amsawal yezmer ad d-yessiwel taḥkayt akken yebya, tezmer ad tili zzayet, akken dayan i tezmer ad tili fessuset, s umata deg ungalen tettili tsiwelt zzayet s usexdem n idiwenniyen d ugram s telqay, temxallaf yef tsiwelt yettilin deg tullisin d tmucuha s umata tettili fessuset. Akken i d-yenna REUTER.Yves: «*Tirurda terza assay yellan gar wakud n yinedruyen, d wakud n tsiwelt.*⁷²»

A. Tarist (La Pause):

Di ššenf-agi tasiwelt tḥebbes, mi ara yessexdem umsawal atas n ugram ney mi ara yili uwennet (commentaire). Mi ara tḥebbes atas tasiwelt tettuyal zzayet. Akken i d-yenna GENETTE Gérard : «*Di tilawt, iberdan n ugram i yesean tulmisin, ur ttilin ara atas seg-sen (ur yezzifit ara) mi ara t-nkenni yer teyzi n umahil. Si tama tayed, atas n ugram i d-yetteawaden lmeena-s d anaw allus ur icudd ara yer yimir n teḥkayt, maca yer uzrar n wakud yettemcabin akka ihi taneqqist ur tezmir ara ad tili fessuset.*⁷³»

B. Asayes (La scène):

Di ššenf-agi amsawal ad d-yehku inedruyen s telqay, gar iferdisen i t-id-yemmalen d adiwenni, dagi tasiwelt tettazay.

C. Ayawas (Le sommaire):

Di ššenf-agi amsawal ad d-yehku inedruyen s uyiwel amzun akken d agzul ara yexdem, tasiwelt tettili fessuset. «*Tamuyli tamenzut ara d-ibanen d lexšaš n teḥkayt (ayawas), lmeenas mebla ma nefka-d akk isallan yef tigawin d wawalen.*⁷⁴»

D. Atettu (L'ellipse):

Di ššenf-agi ad d-yedru unedru amsawal ur t-id d-iḥekku ara, tasiwelt dagi tettifsus.

XIII. Tasnagra (La fréquence)

Tasnagra akken i tt-id yesbadu REUTER Yves: «*Tasnagra temmal-d aḥal n tikkal i d-tt-εawaden inedruyen n uferriy di tsiwelt*⁷⁵».

Yebda REUTER Yves tasnagra yef 3 n lešnaf igejdanen ad nebder :

A. Askar asuf (Mode Singulatif):

⁷² Ibid, p.77

⁷³ GENETTE Gérard, *Figures III*, éditions du Seuil, Paris, 1972, p.133

⁷⁴ Ibid, p.130

⁷⁵ REUTER Yves, *l'analyse du récit*, Op.cit, p.79

Di ššenf-agi amsawal ad d-yehku anedru yiwet n tikkelt, anedru ad d-yedru yiwet n tikkelt. «Ššenf amezwaru d netta i yettuqten, taħkayt ad tettwaħku yiwet n tikkelt, ad tedru yiwet n tikkelt.⁷⁶»

B. Askar allus (Mode Répétitif):

Di ššenf-agi anedru ad d-yedru yiwet n tikkelt, amsawal ad t-id yehku atas n tikkal. «Ma di ššenf-agi, ayen yedran ad d-yettwales yiwet n tikkelt deg uferriy. Tarrayt-agi tcudd yer tmuyliwin i yemxallafen deg ungalen atraren.⁷⁷»

A. Askar arsan (Mode Itératif):

Di ššenf-agi anedru ad d-yedru atas n tikkal, amsawal ad t-id yehku yiwet n tikkelt. «Anedru yedran atas n tikkal, ad d-yettwaħku yiwet n tikkelt, yettuyal-d ššenf-agi deg ugzul, yettban-d diyen deg wungalen iklasikiyen.⁷⁸»

XIV. Amizwer (L'Ordre):

Deg umizwer amsawal ad d-yehku inedruyen akken llan, d netta ara idebren mayella ad ten-ibeddel. Yezmer ad yuyal yer deffir deg inedruyen (yer yizri), akken yezmer dayen ad yeddu yer zdat (deg yimal). Amizwer yettuqet s umata deg umakun yessewhamen (fantastique), akked wungal amsaltu (roman policier). REUTER Yves yettwali d akken: «Tamiđrant-agi n umizwer d tagejdant, llan sin n lešnaf n umizwer n tsiwelt⁷⁹»

C) Asezwur (Prolepse):

Ššenf-agi d inig yer yimal, anedru ad d-yedru yer zdat. Yenna-d GENETTE Gérard: «d asezwur, ur d-yettili ara atas yebda s uyawas yettuzewren d tazrawt n TODOROV.⁸⁰»

⁷⁶ Ibid, p.79

⁷⁷ Ibid, p.79

⁷⁸ Ibid, p.79

⁷⁹ Ibid, p.79

⁸⁰ GENETTE Gérard, *Figures III*, Op.cit, p.105

D) Tuyalin yer deffir (Analepse):

Şşenf-agi d tuyalin yer deffir, deg wakud d taruzi n wakud. Yerna-d GENETTE Gérard: «*d ayen ieeddan yebna yef teħkayt i iwulmen.*»⁸¹

XV. Tasleđt n wakud n tsiwelt deg ungal “Tiyilt n umaday”:

Akken i d-nesbadu di tazwara d akken imir n tsiwelt yettuwal yer lawan melmi i d-dran inedruyen d wakud i deg tettwaħka teħkayt. Ihi ad nwali amek yella imir (lawan) n tsiwelt d wamek yettuwal deg wungal “Tiyilt n umaday”.

Deg **uħric 1: tban-d tsiwelt tanezdat (Narration Ulterieure)** amsawal iħekku-d inedruyen eeddan yakan, ad ten-id d-iħekku tura, iban-d wayagi seg usebtar 09 almi d wis 13; amsawal iħekku-d melmi i d-ilul Meqqran At Umeqqran, amek yeffey s amaday, ibder-d dayen imawlan-is, d uxxam-is, d tmeħħut-is i yeğģa i wakken ad yennay mgal Fransa, yules-d dayen amek i t-yenya leħkem n Lezzayer.

Imedyaten:

- «*Meqqran d aqcic awdiε, ilul deg useggas n 63, di twacult n At Umeqqran.....*»⁸².» (Sb.09)
- «*.....Meqqran ur issin ara baba-s, baba-s asmi yemmut yeğģa-t-id di tεebbuđt n yemma-s.....*»⁸³» (Sb.10)

⁸¹ Ibid, p.90

⁸² ZEDEK Mouloud, *Tiyilt n umaday*, Op.cit, p.09

⁸³ Ibid, p.10

Deg uħric wis 2: deg yisebtar 15-16-17-18 tasiwelt n yiwen lawan.

Imedyaten:

- «“Wagi d Meqqran!” “Anwa Meqqran?” “Meqqran At Umeqqran, niy ula d netta yuyal ussan-agi s amaday!”⁸⁴» (Sb.15)
- «Uyalen-d. Mi wwđen, rran srid yer yimeqqranen ney imđebbren n taddert d tamettut-is id-yeffyen.⁸⁵»(Sb.16)

Tbeddel tsiwelt tuyal d tasiwelt n yiwen lawan.

Imedyaten:

- «Azul a nna Ferruđa, illa dda Muħend?” Ansuf, ulac-it. Ha-t di lexla.....Yya-n ihi.⁸⁶» (Sb.16-17).
- «I kečč a dda Muħend d acu i twalađ?ala kečč ara yizmiren ad tdeggređ tawwurt s axxam n Meqqran.⁸⁷» (Sb.18)

Deg uħric wis 3: deg yisebtar 19-20-21-22 tasiwelt d tanezdat.

Imedyaten:

- « Kkren lehħun, ttuyalen-d yiđarren-nsen yer deffir..... ula i d-tga tebyest di tigi.⁸⁸» (Sb.19),
- «Dda Muħend mazal yettmeslay, Cabħa tmeğğed tewwi tiywisin.....dya imir-n kan i la d-yessawal yiwen n uqcic i dda Muħend.⁸⁹» (Sb.21)

Tbeddel tsiwelt tuyal d tasiwelt n yiwen lawan.

Imedyaten:

- «Wi akka? Aql-iyi-n. Ldi-tt-in a Cabħa a yelli..... d dadda-m Muħendihi Meqqran iwweđ anda ara naweđ.⁹⁰» (Sb.20),
- «Wa dda Muħend,a ten-a wwđen-d widenni i d-yewwin ameyras-nni-nney.....ad tiliđ a mmi, ad tiliđ.⁹¹» (Sb.21),

⁸⁴ Ibid, p.15

⁸⁵ Ibid, p.16

⁸⁶ Ibid, p.p.16-17

⁸⁷ Ibid, p.18

⁸⁸ Ibid, p.19

⁸⁹ Ibid, p.21

⁹⁰ Ibid, p.20

⁹¹ Ibid, p.21

Tasiwelt timendeffirt:

- «*Aqcic-nni ney Lelli irwi-as allay-is i dda Muħend*⁹²» (Sb.21)

Deg **uħric wis 4**: deg yisebtar 25-26-27-28-29; tban-d tsiwelt **tanezdat**.

Imedyaten:

- «*Kra yekka yiđ, axxam n umeyras yeččur d medden.....i yef yennuy, i yef yemmut.*⁹³» (Sb.25)

⁹² Ibid, p.21

⁹³ Ibid, p.25

Am akken d-tban tsiwelt n **yiwen n lawan**.

Imedyaten:

- «*D lawan kan ad truħem yer tyuzi n użekka a tarwa.....ur teżrim amek ara tafem akal.⁹⁴*» (Sb.26)

Deg **uħric wis 05**: tban-d tsiwelt **tanezdat**, deg yisebtar 31-32-33-34-35-36.

Imedyaten:

- «*Wa s ugelzim, wa s telwaħt, wa s tenhizt, bdan tayuzi.....uxxam n lebda n Meqqran⁹⁵*»(Sb.31)

- «*Ffyent-d akk tlawin, Cabħa teqqim tettfaras di dqiġat tineggura.....ifhem akk ayen i*

Tasiwelt tanezdat tban-d dagi:

- «*Tuy tmes yendeħ ukanun.....tifagliwin wwđent takanna.⁹⁶*»(Sb.37)

- «*Cwiġ akka slant i dderz yer umraħ.....wwint asent-t-id.⁹⁷*»(Sb.37)

XVI. Tirurda n tsiwelt (La vitesse de la Narration):**a. Tarist (La Pause):**

Akken i t-id-nenna yakan tarist amsawal yessexdam s waņas iwenniten, d uġlam. Ad neeřed ad d-nessebgen anda d-tban tarist deg wungal “Tiyilt n umadaġ”.

⁹⁴ Ibid, p.26

⁹⁵ Ibid, p.31

⁹⁶ Ibid, p.37

⁹⁷ Ibid, p.37

Tban-d tarist: **Deg uqlam n taddert n tiyilt d tezgi n Uqfadu** (d aglam n wadeg):

Imedyaten:

- «*N taddert n Tiylit n umaday. D taddert i d-yezgan teckented deg yiwen n uhecraruf, agemmađ i udrar n Ğerđer, anda tudert ur teshil mađi mađi.*⁹⁸»(Sb.09)
- «*Dayen izra timlilit deg Uqfadu, imi tižgi tameqqrant n Uqfadu tezga-d akkin i Wakuren.*⁹⁹» (Sb.12).

Aqlam n Dda Muđend (aglam n umdan). **Imedyaten:**

- «*Dda Muđend d yiwen n umyar azemni, d bab n wawal, yeesen yesyerbil taqbaylit.*¹⁰⁰»(Sb.17)
- «*Dda Muđend yeyra yer yimrabđen n yirumyen di Tgemmunt. Mi ara t-id-temmagređ, izga wungal ney udlis di lğib n ukebbuđ-is.*¹⁰¹»(Sb.17).

Aqlam n yimdanen. amedyas:

- «*Mi yuli wass, εawaz, εeyyu yeffey-d deg wudmawen n yimdanen. Qemcent wallen, yeđlad am calwaw deg-sen. εawaz yuyalen d asemmid, yerna yer lehzen i ten-ikeblen. Lehzen i d-yersen yef tuyat amzun bubben taekemt i wumi ur zmiren. Terza-ten. D azuyer i zzuuyuren idarřen-nsen.*¹⁰²» (Sb.25)

Iqlam-d tğbiεa n Mennad Bu Uqerru, amedyas:

- «*Yerna Mennad iqqur uqerru-s, ur ittagad, ur ittkukru. Iεa tabyest ulac wi tt-yesean. Ur ittuyal yer deffir, yid-s yer zdat kan.*¹⁰³» (Sb.28).

Aqlam n uxxam n Meqqrant (aglam n wadeg), imedyaten:

- «*Axxam n Meqqrant yuyal am ssuq mi ara yefru, mi ara nnejmaεen yimsewqen.*¹⁰⁴»(Sb.33).

⁹⁸ Ibid, p.09

⁹⁹ Ibid, p.12

¹⁰⁰ Ibid, p.17

¹⁰¹ Ibid, p.17

¹⁰² Ibid, p.25

¹⁰³ Ibid, p.28

¹⁰⁴ Ibid, p.33

-
- «Seg yimir-n, axxam n umeyras ibeddel akk udem. Deg yiwet n tagnit tekkes rrehba-nni, iruħ ıtlam-nni, yemfaşrat wagu i d-isberbren fell-as.¹⁰⁵» (Sb.22-23)

Aglam n Yemma Mekyllusa (aglam n umdan), imedyaten:

- «Yemma Mekyllusa d tamıart ħemmlen-tt akk wat taddert.....win iferħen ad tefreħ yid-s. Winn iħeznen ad teħzen, ad tru yid-s. Tferru ula d tilla. Teseedday leenaya.....winn yuđnen ad-as-isiwel, ad tbedd yur-s alamma yeħla. Tessen ad tlawi s teħcicin, d yimyan, d yisufar akk n zik.¹⁰⁶»(Sb.33-34)
- «Mekyllusa urġin tezwiğ. Teqqim d taqcict tamıart xas akken ur txuss ara di ccbaħa ney deg wayen nniđen.¹⁰⁷» (Sb.36)

¹⁰⁵ Ibid, p.p.22-23

¹⁰⁶ Ibid, p.p.33-34

¹⁰⁷ Ibid, p.36

Aglam n baba-s n Lelli (aglam n umdan), amedya:

- «*baba-s ačhal ayagi ur iban i t-yuyen. Yettwarez, yuyal meskin d abudali, ihemmel kan iffey di lexlawi, ittawi itterra deg yiberdan, deg yiđ deg uzal.*¹⁰⁸» (Sb.38)

Aglam n Cabħa (Tafekka+ ṭḅịẹa): (Aglam n umdan), imedyaten:

- «*Udem-is ad d-yeğğugğeg, ad d-yefreħ, ad ibeddel ini ad yuyal ad t-id-tuyal terwiħt*¹⁰⁹»(Sb.41)

Iban-d uglam n ṭḅịẹa n Lelli, amedya:

- «*Lelli d ameyas amectuh, ihemmel ad iqqim d dda Muħend, ileqqeđ yur-s timussniwin. D aqcic aħettac, ittnadi ad yegzu ad iħer tameqqrant d tmezyant di tedyant n teqbaylit.*¹¹⁰» (Sb.49)

¹⁰⁸ Ibid, p.38

¹⁰⁹ Ibid, p.41

¹¹⁰ Ibid, p.49

Banen-d iwenniten, imedyaten:

- «Amdan yettfakka, tikti tettidir i lebda. Amdan yettmattat mi ara yili ur d-iġġi kra n yisey s wa yis ara d-ittwabder. Amdan ittmattat mi ara yili ayen yessen, ayen yezra, ayen yesea yemmut, yewwi-t yid-s. Ur t-yuri, ur t-imli, ur t-yenni.¹¹¹» (Sb.50-51)

Aglam n uxxam n Urezqi (aglam n wadeg):

- «Axxam-is izga iččur, irgel seg yijeqduren. Ur tettafeđ ansi ara d as-tekkeđ. Yall idis d ayen yersen deg-s. Tama d icbayliyen, tisebbalin d tecmuxin. Tama d tibuqalin, tigdurin, d teqbucin, d teccuyin. Gefudekkan, uskiren d yiđujan dran wa yer wa.¹¹²» (Sb.61).

Aglam n Jeġġiga (tafekka+ṭṭbiεa) (aglam n umdan):

- «Jeġġiga d taqcict d wawal, tesdukkel-itent akk, ttrebga leħdaqa, sser. Wamma cbaħa akken i tt-id-ttawin di tmacahut. Aggur deg yigenni nettat di lqaεa..... Jeġġiga d taεebbajt kra ara tennal ad iṣeggem.¹¹³»(Sb.78)
- «Ttwalin-tt s tqendurt-is tamellalt. Udem-is yettfēġġig am waggur yeđwan taghawt deg yiđ-nni. Aggur deg yigenni, Jeġġiga di lqaεa.¹¹⁴»(Sb.130).

Iwenniten wiyad:

- «Tuggdi tessemay-d afriwen.¹¹⁵»(Sb.101)
- «Rebbi irad tuzzma tekfa¹¹⁶.»(Sb.105)
- «Ad tenyed ney ad temmed. Ad teččed ney ad temmeččed.¹¹⁷»(Sb.93)

b. Asayes (La scène):

Akken i d-nenna di tazwara asayes amsawal ad d-yales s telqay s usexdem n udiwenni. Ad nuyal yer wungal “Tiyilt n umaday”, i wakken ad nessuffey anda yella usayes, s yimedyaten. Yettuqquet usayes deg wungal-agi, **imedyaten:**

¹¹¹ Ibid, p.p.50-51

¹¹² Ibid, p.61

¹¹³ Ibid, p.78

¹¹⁴ Ibid, p.130

¹¹⁵ Ibid, p.101

¹¹⁶ Ibid, p.105

¹¹⁷ Ibid, p.93

Deg **uħric amenzu**: amsawal iħekku-d yef Meqqran i yemmuten d ameyras, d baba-s yef wacu i yeġġa tawacult-is, d tmettut-is, iħekku-d s telqay ur yeġġi ula d yiwen n yisalli ur t-id yebdir ara. Seg usebtar 09 almi d wis 13.

- **Tamawt**: deg ungal-agi yettuqet usayes, acku amsawal iħekku-d inedruyen s telqay, segmi bdan almi kfan, ayagi iban-d s yidiwenniyen i yellan gar yiwudam.

c. Ayawas (Le sommaire):

Akken i d-nenna di tazwara, ayawas amzun d agzul ara yexdem umsawal, ur d-yeqqar ara kullec s telqay. Ihi ad nekkes anda i d-iban uyawas deg ungal “Tiyilt n umaday” s kra n yimediyaten:

Deg usebtar 21 n uħric wis krađ; «*Aqcic-nni ney Lelli, irwi-as allay-is i dda Muħend. Acu kan dayen ifka-as-d ayen swa yis ara issusem Cabħa.*¹¹⁸» (Sb.21) s lemyawla i t-id yules, ur yestūqqet ara deg-s awal.

d. Atettu (L’ellipse):

Akken i t-id nenna di tazwara, d wamek i d-yessefhem REUTER. Yves, d akken aneđru ad d-yeđru amsawal, ur t-id iħekku ara, amzun d tuffra ara yeffer aneđru-nni. Ad neeređ ad nekkes anda yella utettu deg ungal n Tiyilt n umaday, ara d-ibanen s yimediyaten-agi.

Imedyaten:

- «*ihi Meqqrان iwweđ anda ara naweđ.*¹¹⁹»(Sb.20): yebya ad yini d akken Meqqrان yemmut.
- «*Qqaren i yuyen irgazen ur ttrun*¹²⁰»(Sb.32): yebya ad yini d akken irgazen d wid yesean tabyest, ur ttrun ara xas ma iħuza-ten uyilif.
- **Tamawt:** Ar taggara n tesleđt-agi n tirurda, nufa-d d akken tasiwelt deg ungal-agi “Tiyilt n umaday”, tettazay mi ara yili deg-s (tarist d usayes), tettifsus mi ara d-naf deg-s (atettu d uyawas).

¹¹⁸ Ibid, p.21

¹¹⁹ Ibid, p.20

¹²⁰ Ibid, p.32

XVII. Tasnagra (La fréquence):**A) Askar asuf: (le mode singulatif)**

Akken i d-nenna di tazwara d akken inedruyen ad d-đrun yiwet n tikkelt, amsawal ad ten-id yeħku yiwet n tikkelt. Ad nekkas anda yella uskar asuf deg wungal-agi Tiđilt n umaday, ara d-ibanen s yimediyaten.

Imedyaten:

Ibder-d umsawal baba-s n Meqqran (Meqqran At umeqqran), yiwet n tikkelt.

- «*Baba-s i wumi qqaren Meqqran At Umeqqran.*¹²¹» (Sb.10)
- «*Baba-s yemmut d ameyras di tnekkra-nni n tmurt taqbaylit n 63, mgal tarbaet i d-ikecmen si tlixa n tmurt n Lezzayer, si lmerruk d Tunes*¹²².» (Sb.10)

B) Askar allus (le mode répétitif):

Akken i d-nenna yakan anedru ad d-yedru yiwet n tikkelt, ad yettwales atas n tikkal. Ad neered, ad nekkas ayen i d-ibanen d askar allus s kra n yimediyaten deg wungal-agi Tiđilt n umaday.

Imedyaten:

Yules-d umsawal snat n tikkal mi yeffey Meqqran si taddert: tikkelt tamezwarut mi yekcem yer lkazirna, iffey yer tezgi akken ad nnayen mgal irebraben, irwel seg-sen, ur d-yuđal ara ar taddert, ur d-iban sani i yerra. Tikkelt tis snat: yeffey si taddert mi as-d-yules Aksil ayen yedran seg wass mi yeffey tikkelt tamezwarut, iwala dayen Lelli d Jeđđiga mi zewđen, yekcem s axxam-is yufat-in d ilem.

Amedya 1:

- «*Tugdi tessemayyed afriwen. Seg wass-n, yiwen ur yezri anda yedda Meqqran, anda yella, s anda yerra.*¹²³» (Sb.101)

Amedya 2:

- «*Izra yegza, tikkelt-agi iruħ yerna s tidet. Abrid yewwi ur t-id-yettarra. Ay anda yebyu yewwi-t, ay anda yebyu isawed-it, ala ass-a mi yeffey. Ad yerr amidag yef wayen ieeddan, ad isfed izri-ines. Ad yuđal d imnejli, yerna tikkelt-a s lebyi-s.*¹²⁴» (Sb.133)

¹²¹ Ibid, p.10

¹²² Ibid, p.10

¹²³ Ibid, p. 101

Yules-d snat n tikkal dayen tayri n Meqqran yer Jeđđiga, ibya-tt, nettat dayen, tħemmel-it, bđan-ten wussan Jeđđiga yuy-itt Lelli, mi i mmeslayen di tilifun, tlul-d leħmala gar-asen i tikkelt tis snat.

Amedya 1:

- «*Jeđđiga iħemmel-itt Meqqran seg wasmi yella d acawrar. Mi yebda yettlumzi i tres tiħ-is fell-as, dya teqqim dinn. Ula d nettat tħemmel-it.*¹²⁵» (Sb.77)

Amedya 2:

- «*Meqqran dayen yegza, ula d Jeđđiga d ayen yebya i tebya ula d nettat. Yerna limmer mačči d ayagi, amek ara teg izen deg uđernan? Acuyer ara tnadi fell-as? I wacu ara terz aqerřu-s annect-n?*¹²⁶» (Sb.177)

C) Askar arsan (mode itératif):

Akken i d-nebder di tazzwara, aneđru ad yeđru atas n tikkal, ad yettwales yiwet n tikkelt. Deg ungal-agi Tiħilt n umaday, ad neeređ ad nessebgen anda d-iban uskar arsan di kra n yimediyaten.

- Aneđru n lmut yeđra-d atas n tikkal, maca yenna-t-id umsawal tikkelt:

Imedyaten:

- «*Baba-s yemmut d ameyras di tnekra-nni n tmurt taqbaylit.*¹²⁷» (Sb.10)
- «*Ihi Meqqran iwweđ anda ara naweđ.*¹²⁸» (Sb.20)

XVIII. Amizwer (l'ordre):

Deg ungal-agi, ad neeređ ad nessebgen ma yella amsawal yettuyal atas yer deffir ney yettruħu yer zdat (imal), ayagi ad d-iban deg yimediyaten i d-iteddun.

A) Prolepse:

¹²⁴ Ibid, p.133

¹²⁵ Ibid, p.77

¹²⁶ Ibid, p.177

¹²⁷ Ibid, p.10

¹²⁸ Ibid, p.20

Amsawal ad d-izwer ineđruyen. **Imedyaten:**

- «*Aqcic-nni ney Lelli, irwi-as allay-is i dda Muħend. Acu kan dayen ifka-as-d ayen s wa yis ara issusem Cabħa, ayen s wa yis ara as-d-yerr tabyest d usirem.*¹²⁹» (Sb.21); deg umedy-a-agi amsawal izwer-d aneđru-agi.
- «*Tebya ad iyer, ad yissin ad yiħric, ad ixdem, ad izuzzeħ, ad yezwi lhif. Ad teħder i lferħ-is.*¹³⁰»(Sb.66): deg umedy-a-agi amsawal izwer-d aneđru-agi d ayen akk tmenna Cabħa i mmi-s yer zdat.

B) Analepse:

Amsawal yettuyal yer deffir. **Imedyaten:**

- «*Kra yekka yiđ, axxam n umeyras yeččur d medden.*¹³¹» (Sb.25)
- «*Yiwen wass n useggas n 57, nyan-asen 13 deg yiwen wass. Ĥekkun-d yef wass-n, qqaren-d usan-d yimjuhad yer taddert, kecmen-d seg umaday deg yiđ ad sfeqden tiwaculinnsen*¹³²»(Sb.26)
- **Tamawt:** deg ungal-agi nwala d akken amsawal yettruħu yer zdat (Prolepse), akken diyen i d-yettuyal yer deffir (Analepse).

¹²⁹ Ibid, p.21

¹³⁰ Ibid, p.66

¹³¹ Ibid, p.25

¹³² Ibid, p.26

XIX. Tasleđt n yisental :**I.1.XIII Acu i d asentel?**

D tiki i yef yebna uđris s umata, yella usentel agejdan d netta i d lśas n teħkayt, akken i llan yisental inaddayen, kecmen-d s wudem n teħkayin-nniden deg wungal, meena mačči fell-asent i yebna wungal. Akken i t-id yesbadu SALHI Mohand Akli «*Di tesleđt taseklant, awal ‘asentel’ immal-d takti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant, atg...), i yef d-yewwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđta n wawalen (awalen mġaraben deg unamek), ama deg uzeđta anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mġarabent deg unamek .¹³³*»

XX. Tasleđt n yisental i yessexdem ZEDEK Mulud deg ungal-agi “Tiyilt n umaday”:

Asentel n tmagit: imedyaten:

- «*Ad kemmlen amennuy alamma d tilelli n tidet.¹³⁴*» (Sb.11)
- «*Yemmut yef teġbaylit-is d użar-is.¹³⁵*» (Sb.23)
- «*s umennuy, s usuget d udebbuz, s ucekti d tazziwin, i wakken ad ten-jerrden deg waddad ayarim di tyiwant. Mačči ala ismawen, ula d tutlayt, amezruy, ttwanekren.¹³⁶*» (Sb.126)

Asentel n tayri: imedyaten:

- «*Jeġġiga iħemmel-itt Meqqrان seg wasmi yella d acawrar. Mi yebda yettlumzi i tres tiġ-is fell-as dya teqqim dinn. Ula d nettat tħemmel-it.¹³⁷*» (Sb.77)

Asentel n tmuħeqranit: imedyaten:

- «*imyaren ttawin lewhi s wallen, ttwalin di twayit. Ĥeđren i lbaťel ur zmiren ad Ĥebsen. Ur yelli wayen zemren ad t-qarġen, ney yella kra ara bedden.¹³⁸*» (Sb.26-27)
- «*Meqqrان yella seg wid yettwafedxen ass-n di tesdawit.¹³⁹*» (Sb.73)

Asentel n tujjla n tmeťtut: imedyaten:

- «*sεu lkuraġ a yelli, ihi Meqqrان iwweđ anda ara naweđ.¹⁴⁰*» (Sb.20)

¹³³ SALHI Mohand Akli, *asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.37

¹³⁴ ZEDEK Mouloud, *Tiyilt n umaday*, Op.cit, p.11

¹³⁵ Ibid, p.23

¹³⁶ Ibid, p.126

¹³⁷ Ibid, p.77

¹³⁸ Ibid, p.p.26-27

¹³⁹ Ibid, p.73

-
- «*tewwet deg yidmaren-is “ay axxam-iw yexlan... A ddunit-iw...A yemma... Ay Ameqqran txedeed-iyi...Ay Ameqqran amek ara teđru yid-ia yemma!*¹⁴¹» (Sb.20)

Asentel n tegmatt: imedyaten:

- «*Lelli seg wasmi mezzi, akken i d-yekker yid-s. Izga ddaw yifer-is, am akken d gma-s ameqqran. Mi meqqr yuđal-as d ameddakel, xas akken d iseggasen gar-asen.*¹⁴²» (Sb.75)

Asentel n lferħ: imedyaten:

- «*Tmuqel-it Cabħa, tezmed-it ħur-s, ur tezri ma ad tefreħ ney ad tettru. Teđra-as am targit*

Asentel n usirem: imedyaten:

- «*Ad ttebbet iman-is, a ziyen mazal asirem. Mazal tudert. Ur tengir ara. Udem-is ad d-yeğġuğġeg, ad d-yefreħ, ad ibeddel ini. Ad yuđal ad-t-id-tuđal terwiħt.*¹⁴³» (Sb.41)
- «*Meqqran ttraġun ad d-iđill seg wass ar ass, seg yiđ yer yiđ.*¹⁴⁴» (Sb.101)

Asentel n tyemmat (tuggdi d usebbel n tyemmat yef mmi-s): imedyaten:

- «*Teqbel ad tekkerker, ad twali kan Meqqran yekker. Teqbel ad texdem kullec fell-as. Ad tbibb ayen i wumi ur tezmir, ad teknu i yal tamara.....Ad tsenz iceđđiden-is d wunyan-is, ad t-twali kan yeđsa yefreħ.*¹⁴⁵» (Sb.65)

Asentel n tisselbi: imedyaten:

- «*Syinn tebda teshetrif, tesgermud am tmeslubt.*¹⁴⁶» (Sb.107)

Taggrayt :

Ger taggara n yixef-agi wis sin, nessawed ad nexdem azenziy amesgan, d uzenziy n teħkayt n wungal “Tiyilt n umadaġ”, akken dayen i d-nessebgen iwudam igejdanen d iwudam inaddayen deg ungal, nessawed-d yer tesleđt n wakud n tsiwelt nufa-d d akken tettazay, tettifsus yal mi ara tbeddel tsiwelt, yer taggara nessegra-d s yisental i yef i d-yewwi umeskar deg ungal-is.

¹⁴⁰ Ibid, p.20

¹⁴¹ Ibid, p.20

¹⁴² Ibid, p.75

¹⁴³ Ibid, p.41

¹⁴⁴ Ibid, p.101

¹⁴⁵ Ibid, p.65

¹⁴⁶ Ibid, p.107

TAGGRAYT TAMATUT

Taggrayt tamatut:

Tazrawt-nney tella-d yef tesleđt n wungal, deg tazwara newwi-d awal yef wungal aqbayli ney amaziy s umata, nefka-d tibatutin-ines i as-fkan imussnawen, nexdem dayen asenked n wungal “Tiyilt n umaday” n ZEDEK Mouloud, nerna-as agzul sin akkin newwi-d awal yef umaru nemmeslay-d cwit yef tudert-is d umecwar-is, nerna-d nebder-d kra n wungalen yuran s tmaziyt ayagi yella-d deg yixef amenzu.

Ma d ixef wis sin d ayen yeean tasleđt n wungal nexdem izenzaŷ ama d amesgan ama d win n teħkayt. Igemmađ i yer nessawed neeređ ad nesleđ iwudam nefka-d tabadut-nsen d leşnaf i yessexdem umeskar deg ungal-agi, negla-d dayen s uqlam d tbadut-ines d leşnaf-is s yimediyaten i d-nefka, nruħ yer tesleđt n umsawal anda i d-nebder leşnaf-ines nessawed deg tezrawt-agi ad nbeġgen acu-ten leşnaf n umsawal i yessexdem umeskar deg unqla-is, nufa-d d akken amsawal aniri d umsawal agensay i yettuqten atas deg ungal-agi, nkemmel deg uxeddim-agi nney nemmeslay-d yef tmuqliwin (les focalisations) i nettaf di yal ungal nbeġgen-itent-id s yimediyaten, nessawed nexdem tasleđt n wakud n tsiwelt nemmeslay-d; ama yef yimir n tsiwelt, tirurda n tsiwelt, tasnagra d umizwer s yimediyaten i ten-id-itebeen yal yiwen seg-sen.

Ar taggara nessegra-d s tbadut n usentel neeređ dayen ad nesleđ isental i yessexdem umeskar deg ungal-is nefka-d i yal asentel imedyaten i t-iwatan seg wungal. Deg tezrawt-agi nufa d akken ZEDEK Mouloud yexdem leqdic igerrzen atas imi i tikkelt tamenzut i d-yura ungal-agi i yesean azal meqqren yexdem asurif si tayect yer tira n wungal. Nessaram ad d-yernu ungalen wiyad .

Amawal

Amawal

Awal s teqbaylit	Awal s tefransist
Amsag	Actant
Amalal	Adjuvant
Amsawal	Narrateur
Amsiwal	Narrataire
Amnamar	Opposant
Amsifaɗ	Destinateur
Anermas	Destinataire
Azenziy amesgan	Schéma actantiel
Tayawsa	Objet
Aglam (Aweşşef)	Description
Ungal	Roman
Aferriy	Fiction
Tawsit	Genre
Azyan	Critique
Tarist	Pause
Tirurda	La vitesse
Atettu	L'ellipse
Ayawas	Le sommaire
Tuyalin yer deffir	Analepse
Asezwur	Prolepse
Asayes	La scène
Asentel	Thème

Tiybula

Tiybula:

1. Idlisen:

- GENETTE Gerard, «*figure III*», Editions du Seuil, Paris, 1972.
- GEORGES Jean, «*Le Roman*», Editions du Seuil, Paris, 1971.
- REUTER Yves, «*L'analyse du récit*», Armand Collin, Paris, 1997.

2. Isegzawalen:

- SALHI Mohand Akli, «*Asegzawal amezzyan n tsekla, Le Petit Dictionnaire de la littérature*», l'Odyssée, Alger, 2012.

3. Ungal:

- ZEDEK Mouloud, «*Tiyilt n umaday*», KOUKOU, Tizi ouzou, 2024.

4. Ikatayen:

- HAMIDOU Souad IZTOUNENE Daouia, *Tasleđt n yiwudam deg wungal “Amsebrid” n Cabha BEN GANA*, (dir.) ACHILI Fadila, Mémoire, UMMTO, 2022/2023.
- SLIMAN Warda ZERDANI Fatima, *Tasleđt n tsiwelt d wakud n wungal “Nayla” n Brahim TAZAYART*, (dir.) IBRI Saliha, Mémoire, UMMTO, 2021/2022.
- ABDENNOUR Yazid NAHI Kader, *Tasleđt n tsiwelt deg wungal “Targit yiwwas ad teffey” n Muħend NAIT ABDELLAH*, (dir.) FLICI Kahina, Mémoire, UMMTO, 2021/2022.

5. Tansa n Internet:

<https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/focalisation/52726#:~:text=1%C2%BA%20le%20r%C3%A9cit%20non%2Dfocalis%C3%A9,sait%20moins%20que%20le%20personnage.>

Consulté le 13/03/2024

<https://www.aproposdecriture.com/le-temps-de-la-narration#:~:text=2%20%2F%20L%E2%80%99ordre%20de%20la%20narration%20Le%20plus,des%20ruptures%20temporelles%2C%20on%20parle%20alors%20d%E2%80%99%20anachronie>. Consulté le 15/03/2024

<https://www.youtube.com/watch?v=9bOdh6XRqw&pp=ygUqaW50ZXJ2aWV3IGx5bmRhIGtvdWRhY2hlIGV0IHplZGVrIG1vdWxvdWQg>. Consulté le 18/02/2024

Timerna

Timerna 1: Azyan (Critique) n BELLAL Tilelli yef wungal “Tiyilt n umaday” n ZEDEK Mouloud:

Seg usefru yettwacnan d-yeddian deg tesfift Tinfusin i yeddmen azwel “Tiyilt n umaday” yer wungal i irefden ula d netta azwel-agi. D ayen ad ay-d-yesbeyynen belli adeg-agi n tiyilt n umaday yur-s azal meqqren yer mmi-s n At Xelfun. Yebda amecwar-is amezwaru n ccna deg useggas n 1983, anda i d-yessuffey i tikkelt tamezwarut “ yemmut d ayrib” xas ma lebyi n usmedyez d ccna uqbel i t-id-yesxuxed. Yewwi-d amecwar yezzifen seg yimir ar ass-a, imi yessawed ar 18 n tesfifin i d-yeffyen tid i d-yewwin yef waṭas n yisental gar-asen: tamagit, tagmat, tayri d yiyeban-is.....

“Tiyilt n umaday”, d asurif amezwaru n umaru di tira tungalant, yeffey-d di tmurt n Fransa deg waggur n Duḡember 2023, yuḡal yeffey-d yer tezrigin Koukou deg yennayer 2024. Unagal-a yesea 187 n yisebtar, anda i d-yessegra s umawal i yessemres dixel n tira-ines. Ma nuḡal yer tduli n wungal-a, tin i as-d-yessumer unazur Asafu, ad naf belli amzun akken tga-ay-d agzul n wayen yellan dixel abeada n sin yiwudam ara yilin d igejdanen Meqqran akked Jeḡḡiga, dya sin n yilmezzen-a ad ten-tezdi tayri, meena wissen amek ara tili, sani ara tessiwed? Mi ara nmuqel mliḡ di tduli n wungal-a ahat ad nefhem, ney ad d-naf tiririt yef yisteqsiyen-nney imi sin n wudmawen-a ara nwali, d win n Jeḡḡiga At Simer akked Meqqran At Umeqqran, meena acuyer Meqqran iteddu akkin, Jeḡḡiga tessader i uqerru-s? Ahat yewwi-d ad nedfer lḡerrat n Meqqran akken ad nadeḡ yer dixel din kan ara d-naf tiririt.

Ungal-a d azrar n tigawin, i seeddar waṭas n yiwudam: Dda Muḡend, tameṭṭut-is, Cabḡa, yemma-s n Meqqran dayen nettat d tameṭṭut n Meqqran at Umeqqran ameyras (tezzel-it lmut di tallit n Fransa, ṭuza-t tin n tallit n timunnent), yemma Mekyusa i ḡemmlen akk wat taddart (tin ur,.....Lelli, ih Lelli ilemzi ifehmen timsal, taytest (victime) n yir imawlan d yir timetti, meena win izewwren aṭas, amdakkel n umeqqran d umectuḡ, amdakkel ur nxedde meena iruḡ d asfel yef tmagit-is deg yinedruyen n 2001. Tidyanin n wungal-a, yessni-tent yiwet yiwet umaru amedyaz; seg umnekcama afransis almi d inedruyen n tefsut taberkant, yiwet ur tezzel Tiyilt n umaday i asent-yecfan, i tent-id-yeddren di lhif, yewwi-tent-id akken qerriḡit «*Di taddart n Tiyilt, lhif d axxam-is. Lexṣaṣ d amkan-is. Laz yerza tinzar. Qeḡran d*

imekli. Imensi d ilili. Asirem d awal kan, ttadrent-id yimezday-is i wakken kan ad fken tabyest yes-s.» (Sb.09)

Deg ungal-a, ad naf atas n yisental iwumi d-yezzi umaru. Ad naf yemmeslay-ay-d yef umennuy yef tmagit d wamek i ttruḥun medden d iseflan fell-as. Yemmeslay-d yef wamek tayemmet tettak temzi-s d tudert-is d asfel yef dderya-s. Iger-d asentel n tayri zeddigen yeşfan yebnan yef tidet. Yemla-ay tamsirt n tdukkli d wazal-is gar yimdanen. S umata, ad d-naf ungal-a, yezzuyur atas n wazalen inmettiyen n leqder n tegmat n tayri.

Anagal yessemres atas n wawalen izikiyen, imi yes-sen yesea iswi d asehbiber yef tutlayt taqbaylit, xas ma di tikkal-nniḍen yettuyal alma d awalnuten. Yessemres dayan atas inzan d wayen nnan at zik, imi akken yenna: «*Taqbaylit d imawlan-ik kan ara tt-iḥerzen. Ma mačči d nekkni, ulac anwa ara tt-irefden. Ma nerfed-itt ad tali. Ma nebra-as ad teyli. Ma nella ad tili ma ulac-ay ur tettili.*» (Sb.51)

Ad naf yal tikkelt yettuyal yer teqbaylit, mačči kan tutlayt, ma taqbaylit n wazalen, n ttrebga, n yidles, n tmagit..... Ma nezzi cwiṭ lwelha-nney yer tsiwelt iyef yebna umsawal ulli-is, ad tt-naf fessuset imi amsawal, yessawel-ay-d inedruyen n teḥkayt akken i mseḍfaren xas ma di waṭas n tikkal yettuyal yer usemres n udiwenni d uqlam. Ma yella d amsawal, ad t-naf d aniri, imi yettales-ay-d yef yiwudam-is, yessen-iten, yezra taḥkayt-nsen ugar-nsen. Taqsidt n wungal, tezzi yef Meqqran, mmi-s n Meqqran At umeqqran akked Cabḥa, d netta i d awadem agejdan. Asmi d-yewweḍ yisalli n lmut n baba-s i d-yerna win n tilin-is dixel n ttebbuḍt n yemma-s «*Tuza-d Cabḥa, tessers aggus yef tfekka n Meqqran yezzen yef nneec ad t-walin medden. Wid iḥedren din ass-n ad gzun d akken Cabḥa tameṭṭut n Meqqran At umeqqran s tadist i tella.*» (Sb.32). Dya seg yimir i ttraḡun akk mmi-s n umeḡras ad d-ixalef baba-s yemmuten, d ayen i yeḡḡan Lelli akked Yemma Mekyusa ad as-fken isem n baba-s ad t-yerfed. Yekker-d Meqqran, di ccna d truggza icuba baba-s at taddart akk ttqadaren-t rnu ḥemmlent. Skud yettimyur, ttimyurent yid-s atas n tlufa, ula d taluft n tayri yer Jeḡḡiga i tufa irebbi, myeḥmalen s tuffra, uyalen myexḍaben acu kan segmi i d-yekfa tayuri, yewwi-d ad yeseeddi læsker dya din ara tluḡ tudert imi rrebrab ad awin yid-sen Meqqran i ḥuzan s rraş akken ad ḡḡen tasa n yemma-s n Jeḡḡiga n yaya-s d tin n wat taddart ad ḥḍaqqrent fell-as. Ad d-yezzi Meqqran? Ad t-nyen yirebraben? Amek ara tedru d wid t-iḥemmlen?

Tilelli BELLAL

Agbur

Agbur :

TAZWART TAMATUT.....	5
Tazwart tamatut.....	6
Afran n usentel.....	8
Tamukrist :.....	8
Turdiwin :.....	8
Tarrayin n unadi :.....	8
Iswi n unadi:.....	8
Tiddin n unadi:.....	9
Ixef Amenzu: Tizri yef wungal.....	10
Tazwart:.....	11
I. Awal yef wungal s umata di teqbaylit/ di tmaziyt.....	11
II. Tibadutin n wungal n kra n yimussnawen.....	12
I.1.III Tabadut n wungal n REUTER Yves :.....	12
I.1.IIII Tabadut n wungal n GEORGES Jean.....	12
III. Asenked n wungal “Tiyilt n umaday” n ZEDEK Mouloud.....	12
IV. Agzul n wungal “Tiyilt n umaday”.....	13
V. Awal yef tmeddurt n umaru.....	15
Taggrayt:.....	16
Ixef wis sin: Tasleđt n wungal.....	17
Tazwart:.....	18
I. Azenziy asiwlan (n teħkayt).....	18
II. Iferdisen n uzenziy asiwlan:.....	18
I.1.ITagnit n tazwara:.....	18
I.1.II Aferdis n urway (tagnit n wugur).....	18
I.1.III Amsedfer n tigawin.....	18
I.1.IV Aferdis n uqead:.....	18
I.1.V Tagnit n taggara:.....	18
III. Azenziy asiwlan deg wungal “Tiyilt n umaday”.....	19
I.1.I Tagnit n tazwara:.....	19
I.1.II Aferdis n urway (tagnit n wugur).....	19
I.1.III Amsedfer n yinedruyen:.....	19

I.1.IV Aferdis n uqʿad :	19
I.1.V Tagnit n taggara :	20
IV. Azenziy amesgan n A.J. Greimas	20
I.1.VI Amsifaḍ:	21
I.1.VII Anermas:	21
I.1.VIII Amgay:	21
I.1.IX Tayawsa:	21
I.1.X Amalal:	22
I.1.XI Amnamar:	22
V. Azenziy n yimesgan n wungal “Tiyilt n umaday”	22
VI. Tasleḍt n yiwudam	22
I. D acu i d awadem?	22
II. Isem n uwadem:	23
III. Anawen n yismawen:	23
IV. Aḍar n yisem:	23
Leṣnaf n yiwudam	24
I.1.VIII Iwudam igejdanen: (principaux) :	24
I.1.IX Iwudam inaddayen : (secondaires) :	24
VI. Tasleḍt n yiwudam d twuri-nsen deg wungal “Tiyilt n umaday”	24
I.1.VIII Iwdam igejdanen (principaux)	24
I.1.IX Iwudam inaddayen (secondaires)	29
VII. D acu i d aglam?	30
I.1.X Tiwuriwin n uglam	30
1) Aglam usrid	31
2) Aglam arusrid	31
VIII. Tasiwelt	33
1) Tasiwelt tamensayt	33
2) Tasiwelt tatrart	33
X. Tasensiwelt	34
I.1.XI Amsiwal	34
I.1.XII Amsawal	34
1. Amsawal aniri	34
2. Amsawal agensay	35

3. Amsawal awadem.....	35
VIII. Tasleđt n umsawal deg wungal “Tiyilt n umaday”.....	35
IX. Timuyliwin (les focalisations) :.....	36
1. Tamuyli tilemt (focalisation zéro/ omnisciente).....	36
2. Tamuyli tagensayt (focalisation interne).....	36
3. Tamuyli tanirit (focalisation externe).....	36
IX. Akud n tsiwelt.....	37
A) Akud agensay	37
B) Akud aniri.....	37
X. Imir n tsiwelt/ lawan n tsiwelt (le moment de la narration).....	38
a) Tasiwelt tanezdat (Narration Ulérieure).....	38
b) Tasiwelt timendeffirt (Narration Antérieure).....	38
c) Tasiwelt n yiwen n lawan (Narration Simultanée).....	38
d) Tasiwelt n usexleđ gar tsiwelt tanezdat d tsiwelt n yiwen n lawan (Narration Intercalée).....	38
XI. Tirurda n tsiwelt (la vitesse de la narration).....	39
A. Tarist (la pause).....	39
B. Asayes (la scène).....	39
C. Aɣawas (le sommaire).....	39
D. Atettu (l’ellipse).....	39
XII. Tasnagra (la fréquence).....	39
A. Askar asuf (mode singulatif).....	39
B. Askar allus (mode répétitif).....	40
C. Askar arsan (mode itératif).....	40
XVIII. Amizwer (l’ordre).....	40
C) Asezwur(Prolepse).....	40
D) Tuɣalin yer deffir(Analepse)	41
XV. Tasleđt n wakud n tsiwelt deg ungal ‘Tiyilt n umday ».....	41
XIX. Tasleđt n yisental.....	54
I.1.XIII. Acu i d asental?.....	54
Tasleđt n yisental i yessexdem ZEDEK Mouloud deg ungal-agi “Tiyilt n umaday”.....	54
Taggrayt.....	55
TAGGRAYT TAMATUT.....	57

Amawal	59
Tiybula.....	61
Timerna.....	64
Agbur.....	67